

31 OUT ~ 7 NOV 2024

# WOMEN'S FILM FESTIVAL

PAÍS CONVIDADO PALESTINA

# OLHARES DO MEDITERRÂNEO

11.ª EDIÇÃO

FILMES DEBATES MÚSICA WORKSHOPS LIVROS



OLHARESDOMEDITERRÂNEO.ORG

Olhares do Mediterrâneo - Women's Film Festival promove a exibição de filmes feitos por mulheres oriundas do Mediterrâneo, ou que trabalhem em países mediterrânicos. O Festival pretende divulgar o papel das mulheres na criação cinematográfica, dando visibilidade aos seus filmes e promovendo o intercâmbio com profissionais do cinema em Portugal. O Festival apresenta visões de vários mundos a partir do Mediterrâneo, através do olhar criativo das mulheres.

O Festival é um projecto de Olhares do Mediterrâneo - Associação Cultural e do CRIA - Centro em Rede de Investigação em Antropologia.

Filmes para maiores de 14, excepto indicação em contrário. Os filmes são exibidos na sua versão original e legendados em português e inglês. Os filmes da Sessão para Famílias são legendados só em português. Os filmes da sessão Generamma são falados em espanhol e não têm legendas.

Algumas sessões são apresentadas pelas realizadoras, elementos da equipa criativa ou por protagonistas dos filmes. O programa pode sofrer alterações por razões alheias à Organização.

Olhares do Mediterrâneo - Women's Film Festival promotes films made by Mediterranean women, or women working in Mediterranean countries. The Festival aims to give visibility to the work of women in cinematographic creation, promoting their films and encouraging networking with professionals in the Portuguese industry. We look at the world from the Mediterranean shores, through the creative lenses of women.

The Festival is a project of Olhares do Mediterrâneo - Associação Cultural and CRIA - Centre for Research in Anthropology).

Films are suitable for persons 14 years of age or older, unless otherwise stated. All films are screened in their original version and subtitled in English and Portuguese. Films in the Session for Families are subtitled in Portuguese only. The films in the Session Generamma are in Spanish and they are not subtitled.

Some sessions will be presented by the directors or members of the creative crew of the films. The programme may change for reasons of force majeure.

**4 OS OLHARES EM 2024**

OLHARES IN 2024

**6 OLHARES DA PALESTINA**

SPECIAL PROGRAMME PALESTINE

**8 PRÉMIOS E JÚRIS**

AWARDS AND JURIES

---

**PROGRAMA**

PROGRAMME

**14 FILMES DE ABERTURA E ENCERRAMENTO**

OPENING AND CLOSING FILMS

**16 COMPETIÇÃO LONGAS METRAGENS**

SHORT FILMS COMPETITION

**20 COMPETIÇÃO CURTAS METRAGENS**

SHORT FILMS COMPETITION

**31 TRAVESSIAS**

SPECIAL SECTION

**37 COMEÇAR A OLHAR – FILMES DE ESCOLA**

SCHOOL FILMS COMPETITION

**45 OLHARES DA PALESTINA**

SPECIAL PROGRAMME PALESTINE

**50 FORA DE COMPETIÇÃO**

OUT OF COMPETITION

**52 ANTES DO FESTIVAL**

WARM UP

**54 PARA FAMÍLIAS**

FOR FAMILIES

**54 PARA ALÉM DOS FILMES**

BEYOND THE MOVIES

---

**60 GRELHA DE PROGRAMAÇÃO**

SCHEDULE

**62 EQUIPA E CONTACTOS**

TEAM AND CONTACTS

**63 INFORMAÇÕES DIVERSAS**

MORE INFORMATION



# ÍNDICE DE FILMES

## FILM INDEX

### COMPETIÇÃO LONGAS METRAGENS

#### FEATURE FILMS COMPETITION

A MULHER QUE MORREU DE PÉ.....	18
REMEMBER MY NAME.....	19
THE DESERT ROCKER.....	19
THE GIRLS ARE ALRIGHT.....	17
FILME DE ENCERRAMENTO	
THE MOTHER OF ALL LIES.....	20
THE ROLLER, THE LIFE, THE FIGHT.....	20
THE SEA AND ITS WAVES.....	21

### COMPETIÇÃO CURTAS METRAGENS

#### SHORT FILMS COMPETITION

13.....	22
AMANDA, YOU LIED.....	23
AMPLIFIED.....	23
BETWEEN DELICATE AND VIOLENT.....	24
BROTHERS OF THE WOODS.....	24
DECENT PEOPLE.....	25
DIVINE ACCOUNTS.....	25
DON'T CRY GABRIEL.....	26
EPITAPH.....	26
FOR REAL.....	27
FORESKIN.....	27
GAME, INTERRUPTED.....	28
IMPURE.....	28
MY GIRL.....	29
NOBODY WANTS THE NIGHT.....	29
OCTOPUS BANANA HOTCHPOTCH.....	30
PIETRA.....	30
RINHA.....	31
THE MYSTERIOUS ADVENTURES OF CLAUDE CONSEIL.....	31
THE REAL TRUTH ABOUT THE FIGHT.....	32
TOMORROW.....	32

### TRAVESSIAS SPECIAL SECTION

53.....	33
BIG BANG HENDA.....	34
CATLANDS.....	34
CHASING THE SUN: EL SHATT.....	35
LES CHENILLES.....	35
REMEMBER MY NAME.....	19
SCENES WITH MY FATHER.....	36
SHATTERED MEMORY.....	36
THE ROLLER, THE LIFE, THE FIGHT.....	20

THE SEA AND ITS WAVES.....	21
THE VOICE OF OTHERS.....	37
THINGS UNHEARD OF.....	37
VISIONS OF A DREAMT SUNSET.....	38

### COMEÇAR A OLHAR

#### SCHOOL FILMS COMPETITION

A MINHA CASA TEM MUITAS JANELAS.....	39
ANANSI.....	40
THE COLOURS OF GRIEF.....	40
BETWEEN HOMES.....	41
DHAKIRA.....	41
FUORI SERVIZIO.....	42
HOME.....	42
MY MOTHER, THE SEA.....	43
PELO SIM PELO NÃO.....	43
RED.....	44
THEIR HANDS.....	44
THERE ONCE WAS A BOY.....	45
WALKING AROUND MY HEAD.....	45
WORN BODIES.....	46

### OLHARES DA PALESTINA

#### SPECIAL PROGRAMME PALESTINE

3000 NIGHTS.....	47
CANADA PARK.....	48
KINGS AND EXTRAS.....	48
MY LOVE AWAITS ME BY THE SEA.....	49
OUROBOROS.....	49
PLANET OF THE ARABS.....	50
SALT OF THIS SEA.....	50
THE SILENT PROTEST: 1929 JERUSALEM.....	51
THE TEACHER.....	16

FILME DE ABERTURA

### FORA DE COMPETIÇÃO

#### OUT OF COMPETITION

MARIA INDIA – GENEALOGIAS DE MIGRAÇÃO E COLONIZAÇÃO.....	52
GENERAMMA APRESENTA CINCO CURTAS ANDALUZAS.....	53
CAMINO ROYA. UN MAPA DE IDA Y VUELTA CARROÑA	
LA BANDA	
LA CAJERA	
MOTHERTRUCKER	

# OS OLHARES EM 2024

## REVOLUÇÕES QUOTIDIANAS

No ano em que Portugal celebra os 50 anos da Revolução Democrática de Abril de 1974 o tema do Olhares do Mediterrâneo - Women's Film Festival é *Revoluções Quotidianas*, para nos lembrar que as revoluções acontecem todo os dias e todos os dias devem ser renovadas para manter viva a democracia e proteger e alargar os direitos.

As revoluções quotidianas, em contraste com as grandes convulsões históricas, são aquelas que ocorrem no seio da vida comum, no espaço íntimo do dia-a-dia, mudando o tecido social de forma gradual e silenciosa. São pequenas transformações, frequentemente invisíveis, mas que, ao acumularem-se, transformam as vidas, os modos de fazer, as mentalidades e até os sistemas políticos. As revoluções quotidianas são as mudanças levadas a cabo pelos grupos tradicionalmente silenciados. As suas próprias vidas e o trabalho são gestos de resistência invisível que são, em si mesmos, uma forma de revolução.

Através do cinema podemos ver estas formas subtis, mas poderosas, de construir mudanças. Ao trazer para o ecrã representações da vida comum, muitas vezes esquecidas ou ignoradas, as realizadoras cuja obra apresentamos no Festival expõem as tensões da sociedade, colocando em primeiro plano o que é sistematicamente silenciado. Os filmes que mostramos contam histórias que despoletam reflexões críticas sobre a forma como entendemos o mundo à nossa volta, desafiam a forma tradicional de ver a vida, propondo novas maneiras de narrar o quotidiano, assim como perspectivas diferentes sobre a História passada e presente.

O cinema feito por mulheres de países do Mediterrâneo tem desempenhado um papel

fundamental na representação e análise das revoluções quotidianas, oferecendo novas perspectivas sobre as vidas, lutas e resistências que ocorrem no seio das sociedades mediterrânicas, marcadas por formas de viver e tradições tão distintas, tensões sociais, políticas e históricas diferentes.

Fazer filmes sobre dinâmicas familiares, trabalho doméstico, mutilação genital feminina, aborto, ou vida quotidiana de adolescentes é falar sobre direitos das mulheres, a desigualdade de género. Contar a vida de uma mulher argelina que revolucionou um género musical tradicionalmente reservado aos homens é revelar uma vida extraordinária silenciada pela geografia. Narrar os sonhos dos migrantes menores não acompanhados que tentam entrar na Europa é subverter narrativas de rejeição dominantes. Falar de uma mulher nascida num barco que, em 1884, levava emigrantes madeirenses para Angola, é trazer um olhar íntimo e novo sobre o colonialismo. Afinal, não podemos nunca esquecer que o privado é político.

O trabalho das realizadoras de países mediterrânicos é um testemunho do poder do cinema para dar visibilidade às lutas invisíveis e para transformar o quotidiano em palco de revoluções contínuas. Natália Correia, símbolo incontornável da liberdade de pensamento e criatividade artística antes e depois de 25 de Abril, que homenageamos com uma documentário em estreia mundial, dizia que "a cultura é que transforma as mentalidades". O Olhares do Mediterrâneo - Women's Film Festival quer ser exactamente isto: um espaço de cultura que, ao contrastar os processos de invisibilização, silenciamento e deslegitimação da voz das mulheres na esfera pública, transforma as mentalidades e, portanto, o mundo.

# OLHARES IN 2024

## EVERYDAY REVOLUTIONS

In the year in which Portugal celebrates the 50th anniversary of the April 1974 Democratic Revolution, the theme of Olhares do Mediterrâneo - Women's Film Festival is "Everyday Revolutions", to remind us that revolutions happen every day and must be constantly renewed to keep democracy alive and to protect and extend people's rights.

Everyday revolutions, in contrast to the great historical upheavals, are those that occur within ordinary life, in the intimate space of everyday life, gradually and silently changing the social fabric. They are small transformations, often invisible, that through accumulation transform lives, ways of doing things, mentalities and even political systems. Everyday revolutions are the changes carried out by traditionally silenced groups. Their very lives and work are gestures of invisible resistance that are in themselves a form of revolution.

Through cinema we can see these subtle but powerful ways of bringing about change. By showing representations of ordinary life, often forgotten or ignored, the directors whose work we present at the Festival expose the tensions in society, bringing to the fore what is systematically silenced. The films we screen tell stories that trigger critical reflections on the way we understand the world around us, challenge the traditional way of looking at life, proposing new ways of narrating everyday life, as well as different perspectives on past and present History.

Films made by women from Mediterranean countries have played a fundamental role in representing and analysing everyday

revolutions, offering new perspectives on the lives, struggles and resistance that take place within Mediterranean societies, marked by such distinct ways of life and traditions, different social, political and historical tensions.

Making films about family dynamics, domestic work, female genital mutilation, abortion or the daily lives of teenagers is talking about women's rights and gender inequality. To tell the story of the Algerian woman who revolutionised a musical genre traditionally reserved for men is to reveal an extraordinary life silenced by geography. To narrate the dreams of unaccompanied minor migrants trying to enter Europe is to subvert dominant narratives of rejection. To talk about a woman born on a boat that, in 1884, took emigrants from Madeira to Angola, is to bring an intimate and new look at colonialism. After all, we must never forget that the private is political.

The work of women directors from Mediterranean countries is a testimony to the power of cinema to give visibility to invisible struggles and to transform everyday life into a stage for continuous revolutions. Natália Correia, an epitome of freedom of thought and artistic creativity before and after 25th April, used to say that 'culture transforms mentalities'. This is exactly what Olhares do Mediterrâneo - Women's Film Festival aims to be: a cultural space that, by contrasting the processes of invisibilization, silencing, and delegitimization of women in the public sphere, transforms mentalities and, therefore, the world.

# OLHARES DA PALESTINA

Estados Unidos, Reino Unido, Jordânia, Líbano, Alemanha, França... A proveniência dos filmes e das realizadoras da secção Olhares da Palestina reflecte bem a impossibilidade de trabalhar na Faixa de Gaza e na Cisjordânia, como demonstrado dramaticamente pela História muito recente.

A Shashat Woman Cinema, única organização de cinema de mulheres a operar directamente nos Territórios Ocupados e produtora de numerosas curtas-metragens, foi gravemente atingida pelas bombas israelitas em 2023: a sua sede e equipamentos em Gaza foram destruídos, pelo menos uma das suas realizadoras, Walaa Saada, foi morta, e muitas outras perderam os seus familiares e as suas casas. Apresentamos uma selecção de filmes da Shashat, realizados entre 2012 e 2019, numa sessão especial a 17 de Outubro, antes da abertura oficial desta 11.ª edição do Olhares do Mediterrâneo - Women's Film Festival.

Nas palavras de Alia Arasoughly, directora da Shashat e co-curadora desta selecção: "Estes filmes guardam a memória de quem as realizadoras eram antes de hoje, de quando a sua paixão e energia abriram um mundo para além dos horizontes fechados pelo bloqueio e das fronteiras electrificadas, quando o que importava eram os seus sonhos. Os seus filmes constituem um registo, simultaneamente único e raro, de uma década da vida destas mulheres privadas de acesso ao mundo exterior, e de um lugar fechado ao mundo exterior."

De facto, só a diáspora parece garantir às realizadoras palestinianas o acesso ao mundo externo e a possibilidade de fazer filmes e viver em segurança. Por isso, os filmes da secção Olhares da Palestina que apresentamos no Cinema São Jorge e na Cinemateca Portuguesa

são maioritariamente obras da diáspora. Obras inevitavelmente políticas e profundamente humanas: actos de resistência que reconstróem e interrogam a memória de um povo e de uma luta, ajudam a compreender os factos recentes, revelam as feridas íntimas deixadas pela História e renovada pelo presente, interrogam-se sobre o futuro e assombram-nos ao mostrar como os mesmos actos de violência se repetem, ao ponto de História, ficção e crónica acabarem por convergir e confundir-se.

Seleccionámos para esta secção longas e curtas-metragens de ficção, documentais e experimentais com o intuito de oferecer uma pequena mas diversificada amostra do trabalho das cineastas palestinianas, sem pretensão de exaustividade.

No drama *The Teacher*, filme da sessão oficial de abertura do Festival no Cinema São Jorge, Farah Nabulsi, nascida e criada no Reino Unido, conta a história de um professor na Cisjordânia que tenta manter um dos seus alunos afastado da violência, enquanto ele próprio está envolvido na Resistência. Em *Salt of this Sea*, primeira longa-metragem de ficção realizada por uma mulher palestiniana, em 2007, Annemarie Jacir, nascida em Belém e formada em cinema nos EUA, cria a personagem de Soraya, uma jovem palestiniana americana da classe trabalhadora que vai à Palestina na ilusão de recuperar as poupanças do avô, bloqueadas desde 1948. Um outro drama, *3000 Nights*, única longa-metragem de ficção da pioneira do documentário palestiniano Mai Masri, que nasceu na Jordânia, formou-se nos EUA e desenvolveu a sua vida profissional no Líbano, é sobre uma jovem mulher palestiniana encarcerada durante anos com falsas acusações numa prisão israelita, onde dá à

luz um bebé e junta-se à Resistência. A curta-metragem *Amplified*, da palestiniana jordana Dina Naser afasta o olhar da Palestina contando uma história de resistência diferente: a de uma jovem karateca surda que procura reencontrar a sua coragem depois de ter sido molestada pelo treinador.

O arquivo e a memória, ou a falta dela, são o tema e o objecto dos documentários que seleccionámos para esta retrospectiva. Em *Kings and Extras*, Azza El-Hassan, ela também palestiniana jordana, vai à procura do arquivo perdido do Departamento de Comunicação da Organização para a Libertação da Palestina. Em *Shattered Memory*, Hayan Labban, que vive e trabalha em Jerusalém, reconstrói a História da primeira Intifada através da obra do fotógrafo Mahfouz Abu Turk, e em *The Silent Protest: 1929 Jerusalem*, outra realizadora hierosolimita, Mahasen Nasser-Eldin, relata através de imagens de arquivo a marcha silenciosa de 300 mulheres em 1929 em protesto contra o Alto Comissário britânico.

Entre documentário, animação e filme experimental, *My Love Awaits Me by the Sea*, de Mais Darwazah, nascida na Jordânia, conta a viagem da realizadora à Palestina com um amante imaginário, um poeta, à procura de esperança numa terra esgotada pela guerra. Esperança e imaginação são também o cerne da longa-metragem experimental *Ouroboros*, homenagem a Gaza e à possibilidade da esperança baseada no eterno regresso de Basma Alsharif, que nasceu no Kuwait e cresceu entre Médio Oriente, Europa e América do Norte. O vídeo experimental *Canada Park*, da palestiniana canadiana Razan ALSalah, usa imagens de Google Street View e arquivos coloniais para testemunhar o desaparecimento da aldeia de Imwas, traçando um paralelo com a expropriação das terras das First Nations no Canadá. Finalmente, em *Planet of the Arabs* a palestiniana americana Jacqueline Reem Salloum usa o pastiche para denunciar o racismo ocidental através de uma montagem vertiginosa de excertos de filmes de Hollywood, no derradeiro acto de resistência que é a ironia.

# SPECIAL PROGRAMME PALESTINE

United States, United Kingdom, Jordan, Lebanon, Germany, France... The provenance of the films and directors in the Special Programme Palestine reflects the impossibility of working in the Gaza Strip and the West Bank, as very recent history has dramatically shown.

Shashat Woman Cinema, the only women's film organisation operating on the ground in the Occupied Territories and producer of numerous short films, was badly hit by Israeli bombs in 2023: its headquarters and facilities in Gaza were destroyed, at least one of its directors, Walaa Saada, was killed, while many others lost their families and homes. We present a selection of Shashat's films made between 2012 and 2019 in a special screening on 17th October, before the official opening of the 11th edition of Olhares do Mediterrâneo - Women's Film Festival.

In the words of Alia Arasoughly, director of Shashat and co-curator of this selection: 'These films hold the memory of who they were before now, when their passion and energy opened a world beyond blockaded horizons and electrified borders, when what mattered were their dreams. Their films constitute a record, both rare and unique, of a decade of women's lives in which they were closed off from the outside world, and of a place closed to the outside world.'

In fact, only the diaspora seems to guarantee Palestinian filmmakers access to the outside world and the possibility of making films and living in safety. That's why the films in the Special Programme Palestine that we present at Cinema São Jorge and Cinemateca Portuguesa are mostly works from the diaspora, inevitably political and deeply human. These films are acts of resistance that reconstruct and question the memory of one nation and one struggle, help us understand recent events, reveal the intimate wounds left by history and renewed by the present, question the future and haunt us by showing

how the same acts of violence are repeated over and over again, to the point where history, fiction and chronicle eventually merge and blur into one another.

For this retrospective, we have selected feature films and short fiction films, documentaries and experimental pieces in order to offer a small but diverse sample of the work of Palestinian women filmmakers without any pretension to be exhaustive.

In the drama *The Teacher*, the film that will officially open the Festival at São Jorge Cinema, Farah Nabulsi, born and raised in the UK, tells the story of a teacher in the West Bank who tries to keep one of his students away from violence while he himself is involved in the Resistance. In *Salt of this Sea*, the first feature film directed by a Palestinian woman in 2007, Annemarie Jacir, born in Bethlehem with film training from the USA, creates the character of Soraya, a young working-class Palestinian-American who goes to Palestine with the illusion of recovering her grandfather's savings blocked since 1948. Another drama, *3000 Nights*, the only feature film by Palestinian documentary pioneer Mai Masri, who was born in Jordan, educated in the USA and professionally established in Lebanon, is the story of a young Palestinian woman jailed for years on false charges in an Israeli prison, where she gives birth to a baby and joins the Resistance. The short film *Amplified*, by Jordanian Palestinian Dina Naser, shifts the gaze away from Palestine to tell a different story of resistance: that of a young deaf karateka who reclaims her power after being harassed by her coach.

Archives and memory, or the lack thereof, are the subject of the documentaries selected for this retrospective. In *Kings and Extras*, Azza El-Hassan, also a Jordanian Palestinian, sets out in search of the lost archive of the Palestine Liberation Organisation's Media Unit. In *Shattered Memory*, Hayan Labban,

who lives and works in Jerusalem, reconstructs the history of the first Intifada through the work of photographer Mahfouz Abu Turk while *The Silent Protest: 1929 Jerusalem*, another Jerusalemite director, Mahasen Nasser-Eldin, through archive images recounts the silent march of 300 women in protest against the British High Commissioner in 1929.

Combining documentary, animation and experimental film, *My Love Awaits Me by the Sea*, by Jordan-born Mais Darwazah, narrates the director's journey to Palestine in the company of an imaginary lover, a poet, in search of hope in a land exhausted by war. Hope and imagination are also at the heart of the experimental feature film *Ouroboros*,

a tribute to Gaza and the possibility of hope based on the eternal return, by Basma Alsharif, born in Kuwait and raised between the Middle East, Europe and North America. The experimental video *Canada Park*, by Canadian Palestinian Razan ALSalah, uses Google Street View images and colonial archives to witness the disappearance of the village of Imwas, drawing parallels with the expropriation of the First Nations' land in Canada. Finally, in *Planet of the Arabs*, Palestinian-American Jacqueline Reem Salloum uses pastiche to denounce Western racism through a fast-paced montage of excerpts from Hollywood films, in that ultimate act of resistance that is irony.



© Matilde Fereschi

## JOANA BÉRTHOLO

Joana Bértholo, escritora, nasceu em Lisboa em 1982, filha de uma algarvia e de um ribatejano. É licenciada em Design de Comunicação na Faculdade de Belas-Artes de Lisboa e doutorada em Estudos Culturais pela European University Viadrina, na Alemanha. Publicou romances, livros de contos, infanto-juvenis e ensaios de não-ficção. Paralelamente à criação literária, escreve regularmente para dança e para teatro. Vencedora de vários prémios literários, persegue um vasto leque de interesses através da escrita, usando tanto o livro como o palco como plataforma para investigar, entre outros, a ecologia, a tecnologia, a sustentabilidade e as narrativas.

Joana Bértholo is a writer born in Lisbon in 1982. She is the daughter of a mother from the Algarve and a father from Ribatejo. She holds a degree in Communication Design from the Faculty of Fine Arts in Lisbon and a PhD in Cultural Studies from the European University Viadrina, in Germany. She has published novels, short story books, children's books and nonfiction essays. In addition to her literary work, she regularly writes for dance and theatre. Recipient of several literary awards, Joana pursues a wide range of interests through writing, using both book and stage as a platform to investigate ecology, technology, sustainability, narratives, to name a few.



## OLIVA ACOSTA

Oliva Acosta foi fundadora e presidente da Associação Andaluza de Mulheres nos Meios Audiovisuais, AAMMA, na qual trabalha há 13 anos. É membro da Academia Espanhola de Artes e Ciências Cinematográficas e da Academia Andaluza de Cinema. Recebeu vários prémios pelo seu trabalho no campo da igualdade. É diretora de GENERAMMA Festival de Cine Realizado por Mujeres (Chiclana, Andalucía). Trabalhou nas Nações Unidas em questões de género e igualdade, tendo-se depois dedicado à produção de documentários e formação em questões de género e audiovisuais. O seu filme mais conhecido, *Las Constituyentes*, tem sido especialmente recomendado para a promoção da igualdade de género.

Oliva Acosta is the founder and president of the Andalusian Association of Women in Audiovisual Media, AAMMA, for which she has been working for 13 years. She is a member of the Spanish Academy of Cinematographic Arts and Sciences and of the Andalusian Film Academy. She received several awards for her work in the field of equality. She is currently the director of GENERAMMA Festival de Cine Realizado por Mujeres in Chiclana (Andalucía). She worked at the United Nations on gender and equality issues but has subsequently dedicated herself to documentary filmmaking and training in gender and audiovisual issues. Her most recognised film, *Las Constituyentes*, has been especially recommended for the promotion of gender equality.



## VALERIYA GOLOVINA

Valeriya Golovina é uma directora de fotografia, documentarista e educadora ucraniana. Realizou e assinou a fotografia de várias curtas-metragens narrativas e documentais, exibidas em mais de 30 países, tendo recebido diversos prémios. O interesse criativo de Valeriya reside na intersecção de projectos baseados na fotografia, escrita e documentário que revelam narrativas pessoais e complicam histórias oficiais com perspectivas fixas. Desde 2022, Valeriya foi curadora de vários programas de curtas-metragens para festivais de cinema e tem desempenhado funções como membro do júri. Actualmente trabalha como instrutora de cinema na Universidade de Nova Iorque em Abu Dhabi.

Valeriya Golovina is a Ukrainian cinematographer, documentary filmmaker and educator. She has directed and worked as a cinematographer on numerous award-winning narrative and documentary short films screened in more than 30 countries. Valeriya's creative interest lies in the intersection of photography, writing and documentary based projects that reveal personal narratives and complicate official stories with fixed perspectives. Since 2022, Valeriya has curated a number of short film's programs for film festivals and served as a Jury Member. She is currently working as a Film Instructor at New York University Abu Dhabi.



## LUÍSA SEQUEIRA

Luísa Sequeira é cineasta, artista visual, investigadora e curadora de cinema. Doutorada em Arte dos Media, transita em diferentes plataformas, explorando as fronteiras entre o digital e o analógico. Trabalha com colagem, arquivo e cinema expandido. Entre os seus trabalhos destacam-se: *Rosas de Maio*, *Que Podem as Palavras*, *A Luz da Estrela Morta*, *Quem é Bárbara Virgínia?*, *Os Cravos e a Rocha*, *Limite* e *All Women Are Maria*. Co-fundadora, com o artista Sama, da Oficina Imperfeita. O seu trabalho tem sido exibido em Portugal e no estrangeiro.

Luísa Sequeira is a filmmaker, visual artist, researcher and film curator. She holds a PhD in Media Arts which she uses to navigate various platforms, exploring the boundaries between digital and analog. Luisa works with collage, archives and expanded cinema. Among her notable works are *Rosas de Maio*, *Que Podem as Palavras*, *A Luz da Estrela Morta*, *Quem é Bárbara Virgínia?*, *Os Cravos e a Rocha*, *Limite* and *All Women Are Maria*. She co-founded Oficina Imperfeita with the artist Sama. Her work has been showcased at various venues in Portugal and abroad.



## BRUNO CASTRO

Bruno Castro é programador e gestor de projectos na área da imagem desde 2010. É o rosto visível da curadoria e programação do Alvalade Cineclub, que fundou em Lisboa. Especializou-se em cinema documental no KINO-Doc. É formador da Associação Internacional de Cinemas de Arte e Ensaio (CICAE) e do British Film Institute (BFI), júri nos Festivais de Berlim e Sarajevo e mentor no SOFA (School of Film Advancement).

Bruno Castro has been working as a cinema programmer and project manager since 2010. He is the visible face of curation and programming at Alvalade Cineclub, the film society which he founded in Lisbon. He specialised in documentary cinema at KINO-Doc. He is a trainer for the International Confederation of Arthouse Cinemas (CICAE) and the British Film Institute (BFI), has been a jury member at Berlinale and Sarajevo Film Festival, and a mentor at SOFA (School of Film Advancement).



## PAULA MIRANDA

Paula Miranda estudou Belas Artes e foi durante o curso que descobriu que os filmes não se montam a si próprios, como por magia: alguém tem de ordenar os planos, e isso é uma profissão. Consequentemente, trabalha como montadora de cinema e audiovisual desde 2001, primeiro na área da publicidade, mais tarde no cinema, documentário e qualquer outro formato que lhe tome o gosto. Frequenta o Mestrado em Estudos Sobre as Mulheres na Universidade NOVA FCSH, com interesse particular no papel e representação da Mulher no cinema e audiovisual, e é fundadora da associação MUTIM-Mulheres Trabalhadoras das Imagens em Movimento, a qual preside desde 2022.

While studying for her BA in Fine Arts, Paula Miranda discovered that films are not made by magic but that someone has to take the shots and put them in the right order. She learned that it is a profession. As a result, she has been working as a cinema and audiovisual editor since 2001, first in advertising and then in cinema, documentaries and any other format she fancies. She is studying for Masters in Women's Studies at Universidade NOVA FCSH with a particular interest in the role and representation of women in cinema and audiovisual media. Paula is the founder and president of MUTIM, the Portuguese association of women workers in moving images.



## FRANCISCO VILLALOBOS

Licenciado pela Escola Superior de Teatro e Cinema, foi assistente de realização de Manoel de Oliveira e Raul Ruiz antes de se tornar produtor em 1997. Nas suas estruturas, Contracosta Produções e Les Films de l'Étranger, produziu obras fundamentais na filmografia de vários realizadores portugueses, desenvolvendo o seu trabalho, para além de Portugal, em França, Itália, Alemanha, China, Sri-Lanka, Moçambique e Brasil. Afastado da actividade cinematográfica, lecciona actualmente Produção Cinematográfica e História do Cinema no curso de Cinema da Cascais School of the Arts, que coordena desde 2017.

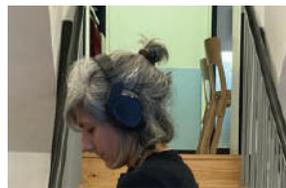
A graduate of the Escola Superior de Teatro e Cinema, Francisco was assistant director to directors Manoel de Oliveira and Raul Ruiz before becoming a producer in 1997. He worked at Contracosta Produções and Les Films de l'Étranger, producing fundamental works in the filmography of several Portuguese directors. Apart from working in Portugal, he also worked in France, Italy, Germany, China, Sri-Lanka, Mozambique and Brazil. After leaving cinematographic work, he is currently teaching cinematographic production and cinema history for the cinema course at the School of the Arts in Cascais, which he has been coordinating since 2017.



## MARITÉ NADAL

Professora de Literatura Moderna até 2012, foi membro activo da associação Films Femmes Méditerranée (criada em 2007) de 2009 a 2024 e directora administrativa de 2012 a 2018, tendo feito parte da equipa de programação de 2018 a 2023. Participou em vários júris. É membro da CIMADE, organização de ajuda aos refugiados, deslocados e apátridas (comissão criada em 1936, durante a Guerra Civil de Espanha).

Professor of Modern Literature until 2012, Marité was an active member of the association Films Femmes Méditerranée (created in 2007) from 2009 to 2024, and its administrative director from 2012 to 2018, having been part of the programming team from 2018 to 2023. She participated in several juries. She is a member of CIMADE, an organisation helping refugees, displaced people and stateless people (the original commission was created in 1936, during the Spanish Civil War).



## SANDY GAGEIRO

Começou no rádio escolar, depois pirata e universitária. Passou pela Rádio Paris-Lisboa, foi jornalista em jornais locais, integrou as equipas da Rádio Expo, TSF e TSFOnline. Publicou textos na Icon, Pública, Combate, Quadrado e Vírus. Colaborou no programa Câmara Clara da RTP 2. Foi correspondente para o programa de rádio da revista britânica "Monocle". É uma das fundadoras da Terra do Som – Mostra Internacional de Rádio, da Poesia.fm e dos Especificistas – Grupo de acção crítica, projecto de mediação cultural da estrutura Lugar Específico. É jornalista na Antena 1 e na Antena 2. Realiza oficinas de Rádio e Som com crianças e jovens. Criou o projecto Oficina Frequência.

Sandy started working at a school radio station and then moved to pirate and university radio stations. Her background includes work at Rádio Paris-Lisbon, journalist positions in local newspapers and positions at Rádio Expo, TSF and TSFOnline. Her articles were published in Icon, Pública, Combate, Square and Vírus. She collaborated with the TV show Câmara Clara and worked as a correspondent for the radio program of the British magazine Monocle. She is part of the founding team of Terra do Som – Mostra Internacional de Rádio, Poesia.fm and Specificistas – Critical action group, a cultural mediation activity within the project Lugar Específico. Currently, she is a journalist at Antena 1 and Antena 2 and teaches radio and sound workshops for children and young people. She created the Oficina Frequência project.



© Alina Mercado

## LETÍCIA MENDES

Leticia é jornalista e crítica especializada em cultura, passando de 2010 a 2016 pelos principais portais de notícias brasileiros, onde sempre fez cobertura da área cinematográfica. Colaboradora dos sites *Mulher no Cinema* e *Cinema 7ª Arte*. Mestranda em Estudos sobre as Mulheres e pós-graduada em Produção Audiovisual. Co-criadora da agenda feminista "Elas no Cinema", em que desde 2020 divulga filmes realizados por mulheres exibidos nos festivais de cinema e no circuito comercial da capital portuguesa. Associada da MUTIM – Mulheres Trabalhadoras das Imagens em Movimento.

Leticia is a journalist and critic specialising in culture. Between 2010 and 2016, she worked for the main Brazilian news portals covering cinema. Currently she writes for the websites *Mulher no Cinema* and *Cinema 7ª Arte*. Leticia is a Master's student in Women's Studies and has a postgraduate diploma in Audiovisual Production. She is the co-creator of the feminist agenda *Elas no Cinema* in Lisboa, which promotes films directed by women from all over the world, screened at film festivals and in commercial circuits in the Portuguese capital. She is an associate of MUTIM – Women Workers in Moving Images.



## IARA BELELI

Doutorada em Ciências Sociais, investigadora do Núcleo de Estudos de Gênero–Pagu e Docente de Pós-graduação em Multimeios, Instituto de Artes, ambos na UNICAMP. Integra a Rede de Investigadores sobre Apropriação de Tecnologias e é membro do Quereres (Núcleo de Pesquisa em Diferenças, Direitos Humanos e Saúde) sediado na Escola Paulista de Medicina, São Paulo. As suas reflexões centram-se na convergência dos media, numa perspectiva de género em articulação com outras categorias de diferença. Nos últimos seis anos, tem-se dedicado à relação entre as emoções e a ascensão da extrema-direita, com particular enfoque no discurso de ódio, analisado em diálogo com as teorias feministas e de género.

Iara holds a PhD in Social Sciences. She is a researcher at the Center for Gender Studies – Pagu and professor at the Postgraduate Program in Multimedia, Institute of Arts, both at UNICAMP. She is a member of the Research Network on Technologies Appropriation and of Quereres (Research Center on Differences, Human Rights and Health) at the Medical School of São Paulo. Her reflections focus on the convergence of media, from a gender perspective articulated with other categories of difference. In the last six years, she has been working on the relation between emotions and the rise of the extreme right, with particular focus on hate speech, analysed in dialogue with feminist and gender theories.



## LUCA D'INTRONO

Natural de Itália, estudou História do Cinema na Universidade de Turim e frequentou o Curso de Figurinos Design for Performance Short Course na University of the Arts de London em 2020. Trabalhou em diversas áreas e colabora com o Doclisboa – Festival Internacional de Cinema desde 2016 como tradutor. É membro da Comissão de Programa do Doclisboa desde 2020. Entretanto, trabalhou como figurinista e designer de produção do filme *Estações da Vida: Vento da Desordem*, de Tomás Baltazar, que teve estreia no Curtas Vila do Conde – International Film Festa em 2023.

Born in Italy, Luca studied Film History at the University of Turin and attended the Costume Design for Performance Short Course at the University of the Arts of London in 2020. He has worked in different areas and collaborates with Doclisboa – International Film Festival since 2016 as translator. He has been a member of Doclisboa's Programme Committee since 2020. Luca worked as costume designer and production designer for the film *Life Railways: Restless Wind* by Tomás Baltazar, which premiered at Curtas Vila do Conde – International Film Festival in 2023.

O público será convidado a votar na melhor longa-metragem e na melhor curta-metragem.  
The audience will be invited to vote for the best short film and the best feature film.

**PRÉMIO INATEL MELHOR FILME DE ESCOLA PORTUGUÊS** INATEL AWARD BEST PORTUGUESE SCHOOL FILM

Criado na 9ª edição do Festival, o Prémio INATEL Melhor Filme de Escola Português reflecte a parceria continuada com a Fundação INATEL. As obras elegíveis serão apuradas na secção competitiva internacional Começar a Olhar (filmes de escola), exclusivamente entre filmes cujas equipas criativas (realização, produção, argumento, fotografia ou montagem) integrem mulheres de nacionalidade portuguesa ou estrangeiras residentes em Portugal há pelo menos um ano.

Created for the 9th edition of the Festival, this award reflects Fundação INATEL's long collaboration with the Festival. Eligible films in the School Film Competitive Section must have at least one woman in the main credits (director, producer, screenwriter, DOP or editor) who is a Portuguese national or a long-term resident.

**PRÉMIO MYAIRBRIDGE AWARD**

A plataforma de transferência e de armazenamento em nuvem MyAirBridge oferece aos vencedores dos prémios dos júris e do público um Plano PRO anual gratuito.

The cloud transfer and storage platform MyAirBridge offers to the winners of the juries and audience awards a free annual PRO Plan.

# PROGRAMA

# PROGRAMME

## LEGENDA KEY CODE



**ESTREIA NACIONAL**  
NATIONAL PREMIÈRE



**ESTREIA EUROPEIA**  
EUROPEAN PREMIÈRE



**ESTREIA INTERNACIONAL**  
INTERNATIONAL PREMIÈRE



**ESTREIA MUNDIAL**  
WORLD PREMIÈRE



||||||| QUI 31 OUT · 21:30 · CINEMA SÃO JORGE, SALA MO

## THE TEACHER



*Farah Nabulsi*

*Palestina, Reino Unido, Qatar · Fic · 2024 · 118'*

Cisjordânia. Basem é um professor com um ar tranquilo que tenta evitar que o seu aluno, Adam, procure vingança pela morte do irmão mais velho às mãos de um colono israelita. Contudo, em segredo, participa na resistência palestina. Simon e Rachel são pais de um soldado israelita raptado que querem o seu filho de volta. Um drama humano ambientado num cenário político, que dá um vislumbre das escolhas e decisões impossíveis que assombram a vida das pessoas que vivem num país ocupado.

West Bank. Basem is a meek teacher who tries to dissuade his student Adam from avenging the killing of his older brother at the hands of an Israeli settler, while secretly participating in the Palestinian resistance. Simon and Rachel are the parents of a kidnapped Israeli soldier who want their son back. A human drama set in a political landscape that gives a glimpse of the impossible choices and decisions that hunt the lives of people living in an occupied country.

**Argumento** Screenplay Farah Nabulsi

**Produção** Production Farah Nabulsi, Sawsan Asfari, Ossama Bawardi

**Fotografia** Cinematography Gilles Porte

**Montagem** Editing Mike Pike

**Música** Music Alex Baranowski

**Direção de Arte** Art Director Nael Kanj

**Com** With Saleh Bakri, Imogen Poots, Muhammad Abed ElRahman, Stanley Townsend

Melhor Actor, Critics Awards for Arab Films, Cannes, França | Melhor Actor e Prémio do Júri, Red Sea IFF, Arábia Saudita | Melhor Actor, Annaba FF, Argélia | Prémio do Público, Cyprus Film Days, Chipre | Prémio do Público San Sebastian FF, Espanha | Prémio do Público, San Francisco IFF, EUA | Prémio do Público, Washington DC FilmFest, EUA | Prémio do Público, Houston Palestine FF, EUA | Melhor Filme Internacional, Galway Film Fleadh, Irlanda | Prémio do Público, Kosmorama Trondheim International Film Festival, Noruega | Prémio do Público, Arab Film Days, Noruega | Melhor Argumento e Prémio do Público, Arab FF, Roterdão, Países Baixos | Melhor Actor, Belgrade FF, Sérvia | Melhor Actor, Malmo Arab FF, Suécia | Prémio do Público, Gäseback FF, Suécia



■■■■■■■■■ DOM 3 NOV · 19:30 · CINEMA SÃO JORGE, SALA MO

## THE GIRLS ARE ALRIGHT

### LAS CHICAS ESTÁN BIEN



**Itsaso Arana**

Espanha · Fic · 2023 · 85'

Uma escritora convoca quatro atrizes para uma casa de campo, durante uma semana, para ensaiar a sua peça. Bárbara e Irene são profissionais consagradas, Itziar e Helena são mais jovens, em início de carreira. As anfitriãs são Mercedes, uma mulher que transformou um velho moinho no seu próprio reino, e a sua jovem neta Júlia. À medida que as raparigas tecem uma teia de conversas e histórias que lhes permite entrar na ficção da peça, um estranho feitiço apodera-se do filme, que se transforma num conto luminoso de Verão com princesas, cavalos, sapos, cartas, morte e um príncipe muito confuso apanhado por acaso..

A writer summons four actresses to a country house for a week to rehearse her play. Barbara and Irene are established actresses, Itziar and Helena are younger, at the beginning of their careers. Their hosts are Mercedes, a woman who has turned an old mill into her own kingdom, and her young granddaughter Julia. As the girls weave a web of conversations and stories that will allow them to enter the fiction of the play, a strange spell takes hold of the film, and it becomes a bright summer tale with princesses, horses, toads, letters, death, and a very confused prince on the side.

**Argumento** Screenplay Itsaso Arana

**Produção** Production Itsaso Arana, Javier Lafuente, Jonás Trueba

**Fotografia** Cinematography Sara Gallego

**Montagem** Editing Marta Velasco

**Música** Music J.S.Bach by Keith Jarrett, Niño Josele

**Direção de Arte** Art Director Laura Renau

**Som** Sound Carla Silván

**Com** With Bárbara Lennie / Irene Escolar / Itziar Manero / Helena Ezquerro / Itsaso Arana

**Distribuição** Distribution Bendita Film Sales

Menção Especial, Melhor Realização, Santiago IFF, Chile | Menção Especial, Atlántida Film Fest, Espanha | Melhor Filme Estrangeiro, Online Film Critics Society Awards, EUA | Menção Especial, Cork IFF, Irlanda

# COMPETIÇÃO LONGAS METRAGENS FEATURES FILMS COMPETITION



||||||| SÁB 2 NOV · 21:30  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## A MULHER QUE MORREU DE PÉ THE WOMAN WHO DIED STANDING

**Rosa Coutinho Cabral**

Portugal · Doc · 2024 · 115'

"A *Mulher que Morreu de Pé*, mais do que um documentário ficcionado, é um casting poético com actores que deambulam entre um filme e um peça de teatro, que conta com alguns amigos de Natália Correia, e com a máquina documental do seu enorme arquivo, permitindo-me fazer uma longa viagem, poética e emocional, à procura da minha Natália"

"A *Mulher que Morreu de Pé* (The Woman Who Died Standing), is less a fictional documentary than a poetic casting with actors who wander between a film and a play. It includes some friends of Natália Correia and the documentary machine of her huge archive, allowing me to go on a long poetic and emotional journey, in search of my own Natália."

---

### Argumento Screenplay

Rosa Coutinho Cabral

**Produção** Production António Cabral, Rosa Coutinho Cabral, Leonor Cabral

**Fotografia** Cinematography Susana Gomes

**Montagem** Editing Rui Mourão, Francisco Costa, Rosa Coutinho Cabral

**Música** Music José Carlos Pontes

**Som** Sound Raquel Jacinto, Raúl Resendes

**Com** With Paula Guedes, Soraia Chaves, Joana Seixas, João Cabral, Leonor Coutinho Cabral, Hugo Amaro, João Araújo, Alexandra Sargento, Leonor Cabral, Maria Galhardo, Carlos Melo Bento, Victor Meiretes, Ângela de Almeida, Rosa Coutinho Cabral

**Consultora** Consultant Ângela de Almeida

## THE GIRLS ARE ALRIGHT

*Itsaso Arana*

Espanha · Fic · 2023 · 85'

Filme de Encerramento  
+ info pág. See page 17



||||||| SÁB 2 NOV · 16:30  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



SEGUIDO DE DEBATE TRAVESSIAS –  
MENORES REFUGIADOS E MIGRANTES NA SALA 2, ÀS 18:00

## REMEMBER MY NAME

*Elena Molina*

*Espanha, França · Doc · 2023 · 76'*

Ihsane, Assia, Mounia, Nuhaila e Hamza atravessaram a fronteira de Melilla quando eram menores e vivem em diversos centros de acolhimento. Conhecem-se na companhia de dança NANA, onde encontram uma nova família e têm a oportunidade de participar num programa de talentos da televisão. A fama fugaz oferece-lhes um escape, mas quando as luzes da ribalta se apagam, devem regressar a Melilla, enfrentando novamente sozinhos a idade adulta e os desafios da emigração.

Ihsane, Assia, Mounia, Nuhaila and Hamza crossed the Melilla border as minors and are hosted in different reception centres. They meet at the NANA dance company where they find a new family and get a chance to join a TV talent show. Their fleeting fame offers them an escape but when the spotlight fades, they return to Melilla, once again facing adulthood and the challenges of emigration alone.

**Argumento** Screenplay Elena Molina  
**Produção** Production Bermat Manzano  
**Fotografia** Cinematography Juan Meseguer  
**Montagem** Editing Begoña Ruiz, Elena Molina  
**Música** Music Sara Fontán, Edi Pou  
**Som** Sound Carole Verner  
**Distribuição** Distribution Impronta Films



||||||| SEX 1 NOV · 19:00  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## THE DESERT ROCKER LA ROCKEUSE DU DÉSERT

*Sara Nacer*

*Argélia, Canadá, França · Doc · 2022 · 76'*

Um retrato íntimo e espiritual da extraordinária Hasna El Becharia, artista pioneira da música Gnawa. Primeira música argelina a ultrapassar as barreiras sociais desta tradição musical, viajou pelo mundo e, enquanto actuava ela própria e revolucionava uma arte praticada exclusivamente por homens durante séculos, empoderou e inspirou mulheres de todas as idades.

An intimate and spiritual portrait of the extraordinary Hasna El Becharia, a pioneer Gnawa artist. The first Algerian musician to break through the social barriers of this musical tradition, she travelled around the world, empowered and inspired women of all ages by reclaiming and revolutionising an art practised exclusively by men for centuries.

**Argumento** Screenplay Sara Nacer  
**Produção** Production Julie Lapointe, Sara Nacer  
**Fotografia** Cinematography Sara Nacer  
**Montagem** Editing Sara Nacer  
**Música** Music Hasna El Becharia  
**Direcção de Arte** Art Director Sara Nacer  
**Som** Sound Studio Bulldog  
**Com** With Hasna El Becharia  
**Distribuição** Distribution L'Équipage

Prémio do Júri, International Festival of African and Afro-descendant Films "Bangui Fait Son Cinéma" Camarões | Melhor Filme, "Regards d'ici", Festival International Vues d'Afrique de Montréal, Canadá | Finalista Melhor Filme, Social Impact Film and Art Festival, Canadá | Melhor Documentário, São Francisco Arab FF, EUA | Melhor Filme de Realizadora, Swedish IFF, Suécia | Menção Especial, Prémio Attia Award, Medimed, the Euromed Docs Market & Pitching Forum, Espanha | Menção Honrosa, Arrow IFF



■■■■■■■■ SÁB 2 NOV · 19:00  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3

## THE MOTHER OF ALL LIES

LA MÈRE DE TOUS LES MENSONGES

**Asmae El Moudir**

Marrocos · Doc · 2023 · 97'

Casablanca. A jovem cineasta Asmae El Moudir tenta desvendar as mentiras que correm na sua família. Usando uma maqueta do seu bairro de infância e bonecos de cada um dos seus familiares, reencena a sua própria história. É então que as feridas de todo um povo emergem e a história esquecida dos Motins do Pão de 1981 é revelada.

Casablanca. Young filmmaker Asmae El Moudir tries to unravel the lies that run in her family. Using a model of her childhood neighbourhood and figurines of each of her relatives, she re-enacts her own history. It is then that the wounds of an entire people emerge and the forgotten history of the 1981 Bread Riots is revealed.

**Argumento** Screenplay Asmae El Moudir  
**Produção** Production Asmae El Moudir (Insightfilms), Marc Lotfy (Red Sea International Film Festival)  
**Fotografia** Cinematography Hatem Nechi  
**Montagem** Editing Asmae El Moudir  
**Música** Music Ass El Ghiwane  
**Direção de Arte** Art Director Asmae El Moudir  
**Som** Sound Michael Fawzy  
**Com** With Zahra, Mohamed El Moudir, Ouarda Zorkani, Abdallah EZ Zouid, Saïd Masrouf, Asmae El Moudir  
**Distribuição** Distribution Outlook Film Sales

Golden Eye Award, Cannes FF, França | Melhor Documentário, Durban IFF, África do Sul | Melhor Realizadora, Sydney FF, Austrália | Prémio do Público, Valladolid IFF, Espanha | Melhor Fotografia, Doc NYC, EUA | Melhor Documentário, International Cinephile Society Awards, EUA | Melhor Documentário, Athens FF, Grécia | Melhor Filme, Bergen FF, Noruega | Melhor Documentário, Países Baixos



■■■■■■■■ QUI 31 OUT · 17:00  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## THE ROLLER, THE LIFE, THE FIGHT

**Elettra Bisogno, Hazem Alqaddi**

Bélgica · Doc · 2023 · 83'

Hazem chega à Bélgica depois de uma dolorosa viagem desde Gaza. Elettra vive lá para estudar cinema documental. A câmara torna-se o instrumento que partilham para se compreenderem e se conhecerem, talvez para se apaixonarem. Confrontados com o absurdo do processo de asilo de Hazem, embarcam no exílio, uma jornada interior para chegar a um lugar onde o acto de olhar pode ser mais doce e mais justo.

Hazem arrives in Belgium after a painful journey from Gaza. Elettra is there to study documentary filmmaking. The camera becomes the tool they share to understand and get to know each other, perhaps fall in love. Confronted by the absurdity of Hazem's asylum procedure, they embark on an exile, an inner migration to reach a place where gazes are softer and more just.

**Argumento** Screenplay Elettra Bisogno, Hazem Alqaddi  
**Produção** Production Geoffroy Cernaix, Rosine Mbakam  
**Fotografia** Cinematography Elettra Bisogno, Hazem Alqaddi  
**Montagem** Editing Geoffroy Cernaix  
**Distribuição** Distribution CBA

Prémio Lloridan-Ivens, Cinéma du Réel, França



■■■■■■■■ SEX 1 NOV · 21:30  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## THE SEA AND ITS WAVES

LA MER ET SES VAGUES

*Liana & Renaud*

*França, Líbano · Fic · 2023 · 83'*

Numa noite de lua cheia, a jovem Najwa e o músico Mansour chegam a Beirute. Seguem o rasto de contrabandistas para se juntarem a uma mulher do outro lado do mar. A algumas ruas de distância, Selim, o velho faroleiro, tenta repor a electricidade no seu bairro.

On a full moon night, young Najwa and musician Mansour reach Beirut. They follow the trail of smugglers to join a woman on the other side of the sea. A few streets away, Selim, the old lighthouse keeper, tries to restore electricity to his neighbourhood.

---

**Argumento** Screenplay Liana & Renaud  
**Produção** Production Mathieu Mullier-Griffiths (Kafard Films)  
**Fotografia** Cinematography Mark Khalife  
**Montagem** Editing Chaghig Arzoumanian  
**Música** Music Zeid Hamdan  
**Som** Sound Haitham Atme, Kinda Hassan  
**Com** With Roger Assaf, Mohamed Ammari, Mays Mostafa, Hanane Hajj Ali  
**Distribuição** Distribution Shellac

# COMPETIÇÃO CURTAS METRAGENS SHORTS FILMS COMPETITION



SEX 1 NOV · 16:45

CINEMA SÃO JORGE, SALA 3

SEGUIDO DE DEBATE VIOLÊNCIAS DE GÊNERO  
NA SALA 2, ÀS 18:30



**13**

**Màriam Zelaia**

Espanha · Fic · 2023 · 22'

Mica está completamente dependente do seu telemóvel. Tem 13 anos e está disposta a tudo para se integrar num grupo hipersexualizado, amante de reggaeton e viciado em TikTok de jovens mais velhos. Quer ser a mais procurada e mergulha de cabeça e sem protecção num frenesim de mensagens obcecadas com sexo, no meio de um mundo de arcos-íris, unicórnios e barbies que revelam a infância que ela insiste em negar.

Mica is completely addicted to her cell phone. She is 13 and desperate to fit into her hypersexualized, reggaeton-loving, TikTok-obsessed group. She wants to be the coolest and dives headfirst and unguarded into a frenzy of messages obsessed with sex, amidst a world of rainbows, unicorns and barbies that make the childhood she insists on denying.

**Argumento** Screenplay Màriam Zelaia

**Produção** Production Giovanna Ribes, Jorge Acosta

**Fotografia** Cinematography Carmiña del Campo

**Montagem** Editing Bàrbara Antonaya

**Música** Music Mueveloreina

**Direcção de Arte** Art Director Monica Martí

**Som** Sound Laura Romero

**Com With** Lucía Pastor, Adrián Álvarez, Marco Montesa

**Distribuição** Distribution Tarannà Films

Espanha Melhor Curta, Aranjuez FF | Melhor Curta de Ficção, Melhor Filme de Estreia, Certamen Intl Cortos de Soria | Menção Honrosa do Júri, Humans Fest



■■■■■■■ DOM 3 NOV · 11:00  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## AMANDA, YOU LIED

### MENTISTE AMANDA

*Eva Libertad, Nuria Muñoz*  
Espanha · Fic · 2024 · 16'

Amanda e Virgi estão a brincar numa ravina quando chega um homem. Ele desperta a desconfiança de Amanda, mas ganha a sua confiança ao brincar com o cão. Amanda aceita que o homem a faça rodopiar no ar, mas rapidamente decide ir-se embora, tentando levar Virgi consigo, mas Virgi prefere ficar...

Amanda and Virgi are playing in a ravine when a man arrives. He arouses Amanda's suspicion, but wins her trust by playing with his dog. Amanda agrees to let the man spin her around in the air, but after a while she decides to leave trying to bring Virgi with her but Virgi prefers to stay...

**Argumento** Screenplay Eva Libertad  
**Produção** Production Eva Libertad  
**Fotografia** Cinematography Eva Libertad  
**Montagem** Editing Nuria Campabadal  
**Música** Music Fernando Cano  
**Direção de Arte** Art Director Victoria Paz  
**Som** Sound Fernando Cano  
**Com** With Candela Moreno, Leire Marín, Agustín Otón, Ángeles Ortiz, Barbara Vargas  
**Distribuição** Distribution Freak Agency

Prémio do Júri, Brussels Short FF, Bélgica | Melhor Ficção, Semana de Cine de Medina del Campo, Espanha



■■■■■■■ SEX 1 NOV · 14:15  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## AMPLIFIED

### SUKOUN

*Dina Naser*  
Jordânia, Palestina, Egipto · Fic · 2023 · 19'

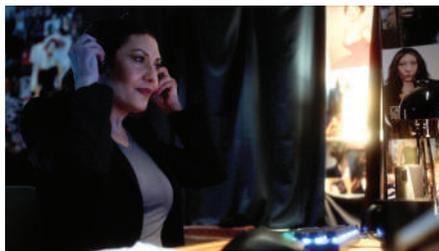
Hind é uma jovem atleta de karatê com uma deficiência auditiva. Quando o seu treinador a assedia, o seu mundo sofre uma profunda transformação e ela terá de recuperar a sua força. Através de uma narrativa sensorial, acompanhada por uma experiência autêntica sonora, o filme explora o impacto da destruição de um espaço seguro, a ternura e a dureza da dor, o silêncio e o ruído, o oculto e o manifesto.

Hind is a young karate athlete with a hearing disability. After her trainer harasses her at the karate centre, Hind's world is transformed and she has to reclaim her power. Through a sensorial narrative, accompanied by an authentic sonic experience, the film explores the impact of shattered safe spaces, the tenderness and harshness of pain, silence and noise, the hidden and the manifest.

**Argumento** Screenplay Dina Naser  
**Produção** Production Dina Naser, Batoul Ibrahim  
**Fotografia** Cinematography Eric Devin  
**Montagem** Editing Dina Naser, Islam Kamal  
**Música** Music Ensigh Maliki  
**Direção de Arte** Art Director Nada Wadi  
**Som** Sound Ensigh Malki  
**Com** With Malak Nassar, Nadeem Al Remawi, Suahd Khatib  
**Distribuição** Distribution Madd Mosahwash

Menção Especial, Berlinale Generation Kplus, Alemanha | Prémio Black Bear para Melhor Design de Som, Athens Intl Film and Video Festival, Grécia





■■■■■■■■ SÁB 2 NOV · 11:00  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## DECENT PEOPLE

*Giovanna Nodari, Silvia Cannarozzi*  
Alemanha · Fic · 2023 · 15'

Quando as vidas de duas mulheres aos pólos opostos se cruzam, os papéis trocam-se. De vítima a criminosa, o passo é curto.

When the lives of two women at polar opposites cross, the roles get reversed. It's a small distance from victim to perpetrator.

**Argumento** Screenplay Giovanna Nodari, Silvia Cannarozzi  
**Produção** Production Giovanna Nodari  
**Fotografia** Cinematography Anna Bellettato  
**Montagem** Editing Silvia Cannarozzi  
**Música** Music Athena Varosio, Yann Loisel  
**Direcção de Arte** Art Director Bridget Hao  
**Som** Sound Lawrence Bolton, Riccardo Marsana, Claudia Aureli  
**Com** With Giovanna Nodari, Blessing Osadolor, Paul Cless



■■■■■■■■ SÁB 2 NOV · 11:00  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## DIVINE ACCOUNTS

CUENTAS DIVINAS

*Eulàtia Ramon*  
Espanha · Fic · 2022 · 12'

Mónica é uma mulher normal, com uma vida normal, num lugar normal. Um belo dia, por causa de um pormenor sem importância que poderia ter sido resolvido como qualquer outro desentendimento anterior, mata o marido e faz algumas descobertas surpreendentes: o assassinato é um substituto para os ansiolíticos que a ajudam a libertar-se de todo o moralismo hipócrita, e a areia do gato é perfeita para se livrar de um corpo.

Monica is a normal woman with a normal life in a normal place. One fine day, because of an unimportant detail that could have been solved like any other previous disagreement, she kills her husband, and makes some surprising discoveries: murder is a substitute for anxiolytics that helps liberate oneself from all hypocritical moralism, and cat litter is perfect to get rid of a body.

**Argumento** Screenplay María Zaragoza  
**Produção** Production Cynthia Levitan  
**Fotografia** Cinematography Juan P. Rasore  
**Montagem** Editing Julia Juániz  
**Música** Music Alfonso G. Aguilar  
**Som** Sound Edu Rosa  
**Com** With Celia Freijeiro, Fele Martínez, Marina San José  
**Distribuição** Distribution Selected Films

Espanha Melhor Actriz (Celia Freijeiro), Festival de Cine de Alicante | Melhor Actriz (Celia Freijeiro), Festival de Cortos en Paret del Vallès | Melhor Actriz, Certamen de Cortos de Arnedo Octubre Corto | Melhor Actriz, Melhor Curta, Certamen de Cortometrajes Ciudad de Soria | Melhor Realização, Festival Algeciras Fantástica | Prémio do Público – Melhor Curta, Prémio do Júri – Menção Especial, Skyline FF | Menção Honrosa do Júri (Celia Freijeiro), Festival Pílas en Corto | Menção Honrosa (ex aequo), Festival Corto de Ciudad Real | Melhor Curta Nacional, Melhor Realização, Blanes – Costa Brava FF || Prémio do Júri, Certamen de Cortos «Miradas/Blécker», Luxemburgo





■■■■■■■ SEX 1 NOV · 14:15  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## FOR REAL LA VÉRITÉ

*Malou Lévêque*  
França · Fic · 2023 · 22'

Dois adolescentes caminham em direção ao mar escondendo a ternura atrás de gracejos. Mas, ao partilhar o seu segredo com Dounia, Keny torna esta tarde diferente de todas as outras: é o primeiro encontro entre duas pessoas que se conhecem desde sempre.

Two teenagers walk towards the sea with the mocking words of hindered tenderness. But by sharing his secret with Dounia, Keny makes this afternoon different from all the others: it is the first meeting between two people who have known each other forever.

**Argumento** Screenplay Malou Lévêque  
**Produção** Production Pierre-André Belin  
**Fotografia** Cinematography Pauline Sicard  
**Montagem** Editing Marylou Vergez  
**Música** Music Gaël Lévêque  
**Direção de Arte** Art Director Gwenn Descamps  
**Som** Sound Charlotte Comte I Gabriel Mathé  
**Com** With Oumnia Hanader, Billel Meguellati  
**Distribuição** Distribution Bâton Rouge Productions

Prix Bande à Part & Coup de Coeur des Lycéens, Festival Côté Court, França



■■■■■■■ QUI 31 OUT · 14:30  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



SEGUIDO DE DEBATE A VIDA DOS CORPOS  
NA SALA 2, ÀS 16:00

## FORESKIN MUKEMMEL

*Ece Dizdar*  
Turquia · Fic · 2024 · 20'

Numa casa de classe média-alta em Istambul, pressionada de forma subtil pela sociedade islâmica, Azra, uma mulher com depressão pós-parto e um agudo instinto animal, atreve-se a questionar a circuncisão, ao ponto de se perguntar se não será uma blasfémia contra Alá, uma violação da perfeição com que o corpo foi criado

In a mid-upper class home in Istanbul, surrounded by disguised pressure from the Islamist society, Azra, a postpartum mother with baby blues and heightened animalistic instincts, dares to question circumcision to the point of wondering whether it's not blasphemy against Allah, a violation of the perfection of the created body.

**Argumento** Screenplay Ece Dizdar  
**Produção** Production M. Tayfur Aydin  
**Fotografia** Cinematography Eyup Boz  
**Montagem** Editing Selda Taskin  
**Música** Music Ayberk Konca  
**Direção de Arte** Art Director Aybuke Karakurum  
**Som** Sound İklim Temmuz Ulukir  
**Com** With Ozlem Ocalamaz, Serdar Orcin, Aysenil Samlioglu  
**Distribuição** Distribution Film Station







||||||| SÁB 2 NOV · 19:00  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3

## OCTOPUS BANANA HOTCHPOTCH

HOBOTNICA BANANA MIŠMAŠ

*Milanka Fabjančič*

Eslovénia · Anim · 2023 · 8'

Uma viagem viva e dinâmica através das vidas das melhores amigas e almas gémeas, Mila e Mara. Dois percursos de vida muito diferentes juntam-se numa maravilhosa aventura ao longo de muitas décadas, enriquecida e impulsionada pela sororidade.

A lively and dynamic journey through the lives of best friends, soulmates Mila and Mara. Two quite different life paths join in a wonderful adventure over many decades, enriched and driven by sisterly love.

||||||| **Argumento** Screenplay Milanka Fabjančič

**Produção** Production Kolja Saksida

**Montagem** Editing Iva Kraljević

**Música** Music Teo Collori, Matija Krečič

**Direção de Arte** Art Director Milanka Fabjančič

**Som** Sound Julij Zornik

**Distribuição** Distribution Bonobostudio

Menção Honrosa Melhor Curta–Metragem de Animação, South East European FF, Estados Unidos



||||||| DOM 3 NOV · 11:00  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3

## PIETRA

*Cynthia Levitan*

Espanha, Portugal, Polónia, Brasil, Lituânia ·

Anim · 2024 · 13'

Num devaneio sobre relacionamentos improváveis, a flor, tão delicada quanto revolucionária, é um acto de amor entre o sufoco e o abraço de uma vizinhança classicamente portuguesa.

In a reverie of improbable relationships, the flower, as delicate as it is revolutionary, represents an act of love amidst the suffocation and embrace of a classic Portuguese neighbourhood.

||||||| **Argumento** Screenplay Cynthia Levitan

**Produção** Production Nuno Beato, Diogo Carvalho, Leticia Montalvá, Anna Szadkowska, Robert Banasiak, Vicente Mallois, Pablo Muñoz, Iván Madoell

**Fotografia** Cinematography Celia Benavent

**Montagem** Editing Leonor Costa

**Música** Music Marina Alcantud Gayà

**Direção de Arte** Art Director Cynthia Levitan, Gonçalo Varanda

**Som** Sound Szymon Straburzynski

**Distribuição** Distribution Selected Films



SEX 1 NOV · 14:15  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3

## RINHA COMBAT

*Rita M. Pestana*

*Brasil, Portugal · Fic · 2023 · 22'*

Entre conduzir o táxi do pai alcoólico pelas ruas de Belo Horizonte e cuidar do seu galo de combate, Cássia caminha para o limiar entre permanecer na rotina ou descobrir o que será a sua vida sem as responsabilidades que lhe foram incumbidas e a afastam de si própria. Mas, para seguir em frente, terá de abandonar a única família que alguma vez teve.

Between driving her alcoholic father's taxi in the streets of Belo Horizonte and tending their rooster for cockfights, Cássia is on the verge of breaking to find a life of her own, without the responsibilities imposed on her which make her feel like she doesn't know who she is. But to move on she will have to lose the only family she's ever had.

**Argumento** Screenplay Rita M. Pestana

**Produção** Production André Hallak (Trem Chic), Pedro Fernandes Duarte (Primeira Idade)

**Fotografia** Cinematography Camila Freitas

**Montagem** Editing Rita M. Pestana, Tomás Baltazar

**Música** Music O Grivo

**Som** Sound Vítor Brandão

**Com** With Sinara Teles

**Distribuição** Distribution Agência – Portuguese Short Film Agency

Melhor Filme, Curtas Vila do Conde IFF, Portugal



SÁB 2 NOV · 11:00  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3

## THE MYSTERIOUS ADVENTURES OF CLAUDE CONSEIL LES MYSTÉRIEUSES AVENTURES DE CLAUDE CONSEIL

*Marie-Lola Terver, Paul Jousselin*

*França · Fic · 2024 · 24'*

Claude Conseil vive com o seu marido numa casa no meio da floresta. Passa o tempo a ouvir os pássaros, mas, um dia, uma série de chamadas telefónicas misteriosas interrompem a calma da floresta.

Claude Conseil lives with her husband in a house in the middle of the woods. She spends her time listening to birds. One day, mysterious phone calls break the calm of the forest.

**Argumento** Screenplay Marie-Lola Terver, Paul Jousselin

**Produção** Production Dorothee Levesque

**Fotografia** Cinematography Guillaume Delsert

**Montagem** Editing Jeanne Sarfati

**Música** Music Leys., Megbeatz., Grégoire Chauvot

**Som** Sound Gaël Eléon

**Com** With Catherine Salviat, Olivier Saladin, Leys

**Distribuição** Distribution Manifest

Prémio do Público, Prémio Melhor Comédia, Festival Intl du Court Métrage de Clermont Ferrand, França | Prémio França TV, Prémio Melhor Música Original, Fiff Courts Métrages Français, França | Prémio do Público, Prémio Realização Jovem, Festival Européen du Film Court de Brest, França



# TRAVESSIAS

## SPECIAL SECTION

### REMEMBER MY NAME

*Elena Molina*

*Espanha, França · Doc · 2023 · 76'*

Filme também em  
Competição Longas Metragens  
+ info pág. See page 19

### THE ROLLER, THE LIFE, THE FIGHT

*Elettra Bisogno and Hazem Alqaddi*

*Bélgica · Doc · 2023 · 83'*

Filme também em  
Competição Longas Metragens  
+ info pág. See page 20

### THE SEA AND ITS WAVES

*Liana & Renaud*

*França, Líbano · Fic · 2023 · 83'*

Filme também em  
Competição Longas Metragens  
+ info pág. See page 21



||||||| **DOM 3 NOV · 16:30**

**CINEMA SÃO JORGE, SALA 3**

SEGUIDO DE DEBATE COLONIALISMO DECOLONIALISMO  
E AS SUAS REPRESENTAÇÕES NA SALA 2, ÀS 18:00

## 53

*Sofia Borges*

*Portugal e São Tomé · Fic · 2023 · 15'*

Em Fevereiro de 1953 forças policiais ao serviço do estado português massacraram a população no interior de São Tomé e Príncipe, provocando um número indeterminado de mortos. Este filme reconstrói um fragmento de memória colectiva do “Massacre de 53”, a partir de uma conversa entre um Curandeiro e um Morto, apanhado numa rusga para depois ser torturado e deitado ao mar.

In February 1953, the Portuguese colonial police forces massacred the population in the interior of São Tomé and Príncipe, causing an undetermined number of deaths. This film reconstructs a fragment of the collective memory of the “Massacre of 53”, based on a conversation between a Healer and a Dead Man, captured in a raid just to be tortured and thrown into the sea.

**Argumento** Screenplay Sofia Borges  
com Honório Soares, Inocêncio Costa,

Marta Espírito Santo, Domingos de Barros

**Produção** Production Eduardo Pestana Pires, Sofia Borges

**Fotografia** Cinematography Afonso Gaudêncio

**Montagem** Editing Sofia Borges

**Música** Music Rui Viana Pereira

**Som** Sound Bernardo Theriaga, Rui Viana Pereira

**Com** With Honório Soares, Inocêncio Costa,

Marta Espírito Santo, Comunidade de Santa Margarida

**Distribuição** Distribution Oxalá Filmes





■■■■■■■■ SEX 1 NOV · 14:15  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## CHASING THE SUN: EL SHATT

DOHVATITI SUNCE: EL SHATT

Ana Bilankov

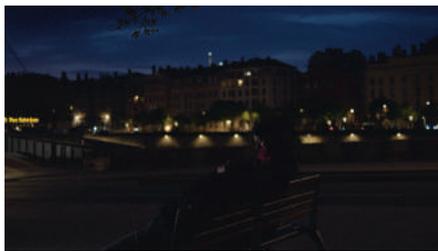
Croácia, Egípto, Alemanha · Doc · 2023 · 19'

Durante a Segunda Guerra Mundial, foi criado o campo de refugiados de El Shatt no deserto do Sinai, no Egípto, para receber famílias europeias deslocadas. Utilizando materiais de arquivos croatas e internacionais entrelaçados com imagens actuais deste não-lugar deserto, o filme tenta reconstruir uma lembrança fragmentada de uma história de migração no Mediterrâneo desconhecida.

During World War II, the El Shat refugee camp was set up in the Sinai desert in Egypt to accommodate European displaced families. Using materials from Croatian and international archives interwoven with current images of this abandoned place, the film attempts to reconstruct the fragmented memory of the unknown history of migration in the Mediterranean.

**Argumento** Screenplay Ana Bilankov  
**Produção** Production Vedran Suvar  
**Fotografia** Cinematography Boris Poljak  
**Montagem** Editing Denis Golenja  
**Música** Music Halim El-Dabh  
**Direcção de Arte** Art Director Ana Bilankov  
**Som** Sound Yiannis Loukos  
**Distribuição** Distribution Ana Bilankov, Vedran Suvar

Melhor Realização, Melhor Fotografia, Melhor Design de Som, Libúrnia FF, Croácia | Prémio do Júri, Ismailia IFF for Documentaries and Shorts, Egípto | Melhor Curta Documental, Crossing the Screen FF, Eastbourne, Reino Unido | Melhor Curta Documental, MonteCine – Montevidéu World FF, Uruguai



■■■■■■■■ DOM 3 NOV · 16:30  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3  
SEGUIDO DE DEBATE COLONIALISMO DECOLONIALISMO  
E AS SUAS REPRESENTAÇÕES NA SALA 2, ÀS 18:00

## LES CHENILLES

Michelle Keserwany, Noel Keserwany

França, Líbano · Exp · 2023 · 30'

Asma e Sarah, duas mulheres originárias do Médio Oriente, trabalham no mesmo restaurante no centro de Lyon. Ambas carregam o peso de um lar que foram obrigadas a deixar para trás. Inicialmente desconfiadas uma da outra, descobrem gradualmente um fio condutor que as une, que remonta ao tempo em que a Rota da Seda ligava Lyon aos seus países de origem.

Asma and Sarah, two women originally from the Levant, work in the same restaurant in the centre of Lyon. Both carry the weight of the home they were forced to leave behind. Initially wary of each other, they gradually discover a common thread that connects them, one that dates back to when the Silk Road connected Lyon to their home countries.

**Argumento** Screenplay Michelle Keserwany  
**Produção** Production Marine Vaillan  
**Fotografia** Cinematography Karim Ghorayeb  
**Montagem** Editing Konstantin\_Bock  
**Música** Music Zeid Hamdan, Lynn Adib  
**Som** Sound Cedric Kayem  
**Com** With Masa Zaher, Noel Keserwany  
**Distribuição** Distribution Lights On

Urso de Ouro, Melhor Curta, Berlinale, Berlin IFF, Alemanha | Melhor Curta, MENA FF, Canadá | Melhor Curta Árabe, El Gouna FF, Egípto | Melhor Argumento, Melhor Representação, Mieres FF, Espanha | Melhor Curta, Arab FF, EUA | Melhor Curta, Nova Frontier FF, EUA | Prémio do Júri, Champs-Élysées FF, França | Prémio Couronne d'Argent, Le Cri du Court, França | Melhor Argumento, Festival du Film Libanais de France, França | Melhor Argumento, Aigio Intl Short FF, Grécia | Prémio do Público, Batroun Mediterranean FFI, Líbano | Menção Honrosa, Kinemastik International Short FF, Malta | Melhor Curta, Melgaço International Documentary FF, Portugal | Prémio do Júri, Malmo Arab FF, Suécia



QUI 31 OUT · 19:00  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## SCENES WITH MY FATHER

SCENES MET MIJN VADER

**Biserka Šuran**

*The Netherlands, Croatia · Doc · 2022 · 46'*

Uma realizadora leva o pai numa viagem pelos caminhos da memória, revivendo cenas do seu país natal, a antiga Jugoslávia. As memórias reflectem-se como num jogo em cenários cinematográficos, nos quais os dois conversam sobre nacionalidade, identidade, amor, sonhos e arrependimentos.

The author of the film takes her father on a trip down memory lane in which she revives scenes from their country of birth, former Yugoslavia. Memories are reflected in cinematic decor sets in which they converse about nationality, identity, love, dreams and regrets.

**Argumento** Screenplay Biserka Šuran  
**Produção** Production Abel van Dijk  
**Fotografia** Cinematography Nina Graafland  
**Montagem** Editing Eren Önsoy  
**Música** Music Eva Sprenkelder  
**Direção de Arte** Art Director Jacob Oostra, Brandon Grötzingler  
**Som** Sound Vinko Šuran

IDFA (Estreia Mundial), Países Baixos | Melhor Documentário, Menção Especial (regional) ZagrebDox, Croácia | Melhor Documentário, SEEFest LA, EUA | History Award e FIPRESCI, Kastellorizo Intl Documentary Festival, Grécia | Melhor Documentário, Trieste FF, Itália



QUI 31 OUT · 17:00  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## SHATTERED MEMORY

**Hayat Laban**

*Palestina · Doc · 2023 · 14'*

Curta-metragem documental sobre o fotógrafo jornalista Mahfouz Abu Turk, as suas memórias e o seu arquivo. Com a sua câmara, Abu Turk foi um dos poucos a documentar em primeira mão os acontecimentos na cidade de Jerusalém e na Cisjordânia desde a primeira Intifada, em 1987, até ao final dos anos 90, colocando o seu corpo na linha da frente.

A short documentary about the photojournalist Mahfouz Abu Turk, his memories and his archives. With his camera, Abu Turk was one of the few to document first-hand the events in the city of Jerusalem and the West Bank from the first Intifada in 1987 until the end of the nineties, putting his body on the frontline.

**Argumento** Screenplay Hayat Laban  
**Produção** Production DCA & NCA Palestine  
**Fotografia** Cinematography Fuad Hindieh  
**Montagem** Editing Sameer Qumsiyeh  
**Música** Music Aleksandr Shamaluev  
**Direção de Arte** Art Director Hayat Laban  
**Som** Sound Sami Darwish  
**Com** With Mahfouz Abu Turk  
**Distribuição** Distribution Hayat Laban

Menção Especial, Festival Cine Palestine, França | Melhor Curta Direitos Humanos, Prato FF, Itália



■■■■■■■ QUI 31 OUT · 19:00  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3

## THE VOICE OF OTHERS

LA VOIX DES AUTRES

**Fatima Kaci**  
França · Fic · 2023 · 30'

Rim é uma intérprete tunisina que trabalha em França nos procedimentos oficiais para requerentes de asilo. Todos os dias traduz as histórias de homens e mulheres, cujas vozes ecoam na sua própria vida.

Rim is a Tunisian interpreter working in France on asylum procedures. Every day, she translates the stories of exiled men and women, whose voices raise questions about her own history.

**Argumento** Screenplay Fatima Kaci, Pablo Léridon  
**Produção** Production Léna Bapt  
**Fotografia** Cinematography Étienne Mommessin  
**Montagem** Editing Ugo Simon, Emilie Curtis  
**Música** Music Aniss Belkadi  
**Som** Sound Anna Devillaire, Hugi Cohen  
**Com** With Amira Chebli, Siham Eldawos, Hala Alsayasneh, Margot Ladroue, Manon Glauniger  
**Distribuição** Distribution Adam Selo

Melhor Filme Europeu, ALCINE – Festival de Cine de Alcalá de Henares, Espanha | Prémio Lights on Women, Cannes FF, França | Prémio do Júri Melhor Actriz (Amira Chebli), Festival Européen du Film Court de Brest, França | Melhor Filme, Melhor Actriz (Amira Chebli) Festival do Cinema Européen de Lille, França | Prémio do Público, Festival Premiers Plans D'Angers, França | Prémio Occhiali di Gandhi, Give Peace a Screen, Itália | Melhor Curta, MEDFILM Festival, Itália | Melhor Curta, Integrazione FF, Itália | Melhor Filme de Escola, New Directors/New Films Festival – NEXXT Competition, Portugal | Menção Especial, Porto Femme IFF, Portugal



■■■■■■■ DOM 3 NOV · 14:15  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## THINGS UNHEARD OF

SERPEHATIYEN NEQEWIMI

**Ramazan Kilic**  
Turquia · Fic · 2023 · 16'

Uma menina curda desafia as autoridades para voltar a pôr um sorriso no rosto da avó depois do desaparecimento da televisão, a sua única janela para o mundo.

A little Kurdish girl defies the authorities to put a smile back on her grandmother's face after the disappearance of her television, her only window into the world.

**Argumento** Screenplay Ramazan Kilic  
**Produção** Production Ekin Koc, Ramazan Kilic  
**Fotografia** Cinematography Sebastian Weber  
**Montagem** Editing Abdullah Enes Unal  
**Música** Music Kebat Asmi  
**Direção de Arte** Art Director Sedat Çiftçi  
**Som** Sound Ilker Rukan  
**Com** With Elanur Kilic, Reyhan Kilic, Sukran Akti, Muhammed Ali Kilic  
**Distribuição** Distribution Premium Films

Melhor Curta, LUCAS Intl Festival for Young Film Lovers, Alemanha | Melhor Curta, Motovun FF, Croácia | Melhor Curta Curda, Duhok IFF, Curdistão | Menção Honrosa Júri Jovem, Aspen Shortfest, EUA | Menção Honrosa, Clermont-Ferrand Intl Short FF, França | Prémio do Júri Jovem, Montpellier IFF, França | Segundo Prémio, Bengaluru Intl Short FF, Índia | Prémio Estenergy, ShortS IFF, Itália | Prémio Direitos Humanos, Kaohsiunf FF, Taiwan | Melhor Curta, Kyiv IFF Molodist, Ucrânia



||||||| DOM 3 NOV · 16:30

CINEMA SÃO JORGE, SALA 3

SEGUIDO DE DEBATE COLONIALISMO DECOLONIALISMO  
E AS SUAS REPRESENTAÇÕES NA SALA 2, ÀS 18:00



## VISIONS OF A DREAMT SUNSET

*Yasmine Benabdallah*

Marrocos · Doc · 2023 · 13'

"O sol a pôr-se atrás do oceano assombrava-me e continuei a procurá-lo em Tânger. Sentia-me estrangeira numa cidade com um passado colonial diferente. Entre o meu ser e as paisagens fragmentadas, surgiu um filme. Um relato de viagem sobre a perda e a cura. *Visions of a Dreamt Sunset* junta imagens de paisagens e arquivos, cartazes de filmes americanos dos anos 50, mãos a agarrar películas, sons do oceano que encontram a minha voz."

"The sun setting behind the ocean haunted me and I kept looking for it in Tangier. I felt foreign in a city with a different colonial past. Between fragmented selves and landscapes, a film emerged. A travelogue on loss and healing. *Visions of a Dreamt Sunset* brings together images of landscapes and archives, 1950s American film posters, hands grasping film, sounds of the ocean meeting my voice."

Argumento Screenplay Yasmine Benabdallah

Produção Production Yasmine Benabdallah

Fotografia Cinematography Yasmine Benabdallah

Montagem Editing Yasmine Benabdallah

Direcção de Arte Art Director Yasmine Benabdallah

Som Sound Yasmine Benabdallah

Distribuição Distribution Yasmine Benabdallah

A programação da secção Travessias foi apoiada pelo ISCTE-Instituto Universitário de Lisboa e por fundos nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito do projeto UIDB/00183/2020.







■■■■■■■■ SEX 1 NOV · 21:30  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## BETWEEN HOMES

REFLECTION D'UN HOM(M)E

*Chloe Khoury*

*Líbano · Exp · 2023 · 5'*

Neste filme experimental acompanhamos a realizadora Chloe na sua viagem de ida e volta do Líbano, o seu país natal, a França. Ao longo do caminho, Chloe reflete sobre o sentimento de pertença e de como o conceito de lar pode ser moldado tanto pela localização física como pelas ligações pessoais.

In this experimental film we follow the director, Chloe, on her journey from Lebanon, her home country, to France and back. Along the way, Chloe reflects on what it means to belong and how the concept of home can be shaped by both physical location and personal connections.

---

**Argumento** Screenplay Chloe Khoury  
**Produção** Production Chloe Khoury  
**Fotografia** Cinematography Chloe Khoury  
**Montagem** Editing Chloe Khoury, Rabih Ghannam  
**Música** Music Chloe Khoury  
**Direção de Arte** Art Director Chloe Khoury  
**Som** Sound Chloe Khoury  
**Com** With Chloe Khoury  
**Distribuição** Distribution Chloe Khoury



■■■■■■■■ DOM 3 NOV · 11:00  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## DHAKIRA

*Salma Gaoua, Amandine Van Hille, Aida-Marie Tadevosian, Cyprien Fermaut*  
*França · Anim · 2023 · 5'*

A professora de francês pede a Basma e aos colegas que desenhem as recordações das férias. Isto faz com que Basma se sinta desconfortável. Ela foi a Marrocos visitar a família. Que pensarão os seus amigos da sua família, dos seus costumes e da sua cultura? Mas quando os colegas começam a desenhar, ela percebe que não tem nada com que se preocupar.

Her French teacher asks Basma and her classmates to draw their vacation memories for a class assignment. This makes Basma feel uncomfortable. She goes to Morocco to visit her family. What will her friends think of her family, their customs and culture? But when her classmates start drawing, she realises that she has nothing to worry about.

---

**Argumento** Screenplay Salma Gaoua, Cyprien Fermaut  
**Produção** Production Rudy Turkovics  
**Montagem** Editing Amandine Van Hille  
**Música** Music Inès Hadjla  
**Direção de Arte** Art Director Salma Gaoua  
**Som** Sound Salma Gaoua, Amandine Van Hille, Yan Volsy  
**Distribuição** Distribution Je Regarde  
**Escola** School Pôle 3D





||||||| **DOM 3 NOV · 14:15**  
**CINEMA SÃO JORGE, SALA 3**

## **MY MOTHER, THE SEA**

I MITERA MOU, I THALASSA

**Aspasia Kazeli**

*Estónia, Grécia · Anim · 2022 · 6'*

O processo de luto de uma filha que perdeu a mãe. Uma viagem de três anos captada como uma tessitura de dois caminhos paralelos: a viagem da mãe para a vida após a morte e o processo de luto da sua filha. Enquanto a primeira passa pela sua transição, a segunda é transformada pessoal e emocionalmente para sempre.

The grieving process of a daughter who lost her mother. A three year journey captured as a weaving of two parallel paths: the mother's journey to the afterlife, and the grieving process of her child. While the former goes through her transition, the latter is personally and emotionally transformed forever.

|||||||  
**Argumento** Screenplay Aspasia Kazeli  
**Produção** Production Estonian Academy of Arts  
**Fotografia** Cinematography Aspasia Kazeli  
**Montagem** Editing Aspasia Kazeli  
**Música** Music Bruno Quast  
**Direcção de Arte** Art Director Aspasia Kazeli  
**Som** Sound Bruno Quast  
**Distribuição** Distribution Lyza Jarvis  
**Escola** School Estonian Academy of Arts

Melhor Filme de Escola Estranho, T-Short Animated FF, Alemanha |  
Melhor Animação, Los Angeles Greek Film Festival, EUA | Melhor Filme,  
Thessaloniki Animation Festival, Grécia | Menção Honrosa, Aigio Intl  
Short FF, Grécia



||||||| **QUI 31 OUT · 14:30**  
**CINEMA SÃO JORGE, SALA 3**

SEGUIDO DE DEBATE A VIDA DOS CORPOS  
NA SALA 2, ÀS 16:00

## **PELO SIM PELO NÃO**

BY MY HAIR

**Laura Andrade**

*Portugal · Doc · 2022 · 12'*

Um grupo de amigas vai à praia. Entre conversas, risos, escaladas e natação, Ana, Ivy, Shirley e Elena partilham connosco as suas ideias e experiências enquanto mulheres que não se depilam.

A group of friends goes to the beach. Between conversations, laughter, climbing and swimming, Ana, Ivy, Shirley and Elena share with us their ideas and experiences as women who don't shave.

|||||||  
**Argumento** Screenplay Sofia da Costa  
**Produção** Production Luís Vila-Lobos  
**Fotografia** Cinematography Maria Beatriz Soares (Bibi)  
**Montagem** Editing Iris Pamies  
**Som** Sound Laura Bamond, André Simões  
**Com** With Ana Fonseca, Elena Grossi, Ivone Gradim,  
Laura Andrade, Shirley Van-Dúnem  
**Distribuição** Distribution  
Escola Superior de Teatro e Cinema  
**Escola** School Escola Superior de Teatro e Cinema

Menção Honrosa, Porto Femme IFF, Portugal



■■■■■■■■ SEX 1 NOV · 16:45  
**CINEMA SÃO JORGE, SALA 3**  
 SEGUIDO DE DEBATE VIOLÊNCIAS DE GÊNERO  
 NA SALA 2, ÀS 18:30



**RED**  
 AHMAR

**Gameela wefy**  
 Egípto · Fic · 2023 · 14'

Laila é uma ginecologista a quem o marido recorda constantemente as suas obrigações familiares. Um dia, está prestes a sair da clínica para ir para casa fazer o jantar quando a recém-casada Farah chega com o marido e a sogra que exigem um teste. Laila quer voltar para casa, Farah não quer ser examinada, mas é difícil libertar-se dos laços da tradição e da obediência.

Laila is a gynaecologist constantly reminded by her husband of her family obligations. She is about to leave the clinic to go home to prepare dinner when newly married Farah comes in with her husband and his mother in law who demand a test. Laila wants to go home, Farah doesn't want to be tested, but it's difficult to break free from the bonds of tradition and obedience.

**Argumento** Screenplay Hanna Attia, Gameela Wefy  
**Produção** Production Gameela Wefy – High Cinema Institute  
**Fotografia** Cinematography Ahmed Gohar  
**Montagem** Editing Mahmoud Mahdy  
**Música** Music Shady Moanes  
**Direção de Arte** Art Director Aya Hisham  
**Som** Sound Mohamed Elghrabawy  
**Com** With Rewan Elghaba  
**Escola** School High cinema institute

Primeiro Prémio Filme de Escola, Ismailia IFF, Egípto | Terceiro Prémio Filme de Escola, Festival international du Film de L' Etudiant, Marrocos



■■■■■■■■ SEX 1 NOV · 19:00  
**CINEMA SÃO JORGE, SALA 3**



**THEIR HANDS**  
 LEURS MAINS

**Jihane Nasry**  
 Marrocos · Doc · 2023 · 15'

Invadida pelas memórias de infância das visitas familiares à antiga aldeia de Oued Abdoun, a realizadora questiona-se como captar o toque e os sentimentos das mulheres da aldeia que tanto a encantaram. Para encontrar a resposta, decide ir até lá e fazer o seu primeiro filme.

Struck by the childhood memories of the family visits to the old village of Oued Abdoun, the director wonders how she could capture the touch and feelings of the village women who enchanted her so much. In order to find the answer, she decides to go there and make her first film.

**Argumento** Screenplay Jihane Nasry  
**Produção** Production Pr Hamid Aidouni  
**Fotografia** Cinematography Omaima El guerssifi  
**Montagem** Editing Jihane Nasry  
**Música** Music Omaima nasry, Moroccan Music  
**Direção de Arte** Art Director Pr Hamid Aidouni  
**Som** Sound Meryem Jamil, Fatima Aboudi  
**Com** With Jihane Nasry  
**Distribuição** Distribution MSCD (Université Abdelmalek Essaadi, Maroc)





■■■■■■■■■ **QUI 31 OUT · 14:30**  
**CINEMA SÃO JORGE, SALA 3**  
SEGUIDO DE DEBATE A VIDA DOS CORPOS  
NA SALA 2, ÀS 16:00



## **WORN BODIES**

### **CORPS TANNÉS**

**Malou Six**  
*França · Doc · 2023 · 19'*

Ao anoitecer, as pugilistas do coletivo La Frapppppe treinam num parque de Marselha. Os corpos são colocados em movimento e começam a moldar uma comunidade de gestos, sensações e emoções.

At nightfall, the boxers of the La Frapppppe collective do their training in a park in Marseille. Bodies are set into motion and start shaping a community of gestures, sensations, and emotions.

---

**Argumento** Screenplay Malou Six  
**Produção** Production Aix-Marseille University, Anamorphose, Malou Six  
**Fotografia** Cinematography Margaux Sirven  
**Montagem** Editing Balthazar Le Cléac'h  
**Som** Sound Célia Derton, Nathan Hego  
**Com** With La FRAPPPPE collective  
**Distribuição** Distribution Malou Six  
**Escola** School Aix-Marseille University

Menção Especial do Júri, Champs-Élysées FF, França

# OLHARES DA PALESTINA

## SPECIAL PROGRAMME PALESTINE

### AMPLIFIED

SUKOUN

*Dina Naser*

*Jordânia, Palestina, Egípto*

*Fic · 2023 · 19'*

Filme também em

Competição Curtas Metragens

+ info pág. See page 23

### SHATTERED MEMORY

*Hayat Laban*

*Palestina · Doc · 2023 · 14'*

Filme também em Travessias

+ info pág. See page 36

### THE TEACHER

*Farah Nabulsi*

*Palestina, Reino Unido, Qatar · Fic ·*

*2024 · 118'*

Filme de Abertura

+ info pág. See page 16



QUI 7 NOV · 21:30

CINEMATECA PORTUGUESA MFR



## 3000 NIGHTS

3000 LAYLA

*Mai Masri*

*Palestina, França, Jordânia, Líbano*

*Fic · 2015 · 103'*

Inspirado numa história verdadeira e filmado numa prisão real, *3000 Nights* conta a história de uma professora palestina recém-casada que é falsamente acusada e encarcerada numa prisão israelita onde dá à luz o seu filho. Através da sua luta para criar o filho atrás das grades, o filme traça a jornada de esperança, resiliência e sobrevivência de uma jovem mãe contra todas as probabilidades.

Inspired by a true story and shot in a real prison, *3000 Nights* tells the story of a newlywed Palestinian schoolteacher who is falsely accused and incarcerated in an Israeli prison where she gives birth to her son. Through her struggle to raise her child behind bars, the film traces a young mother's journey of hope, resilience and survival against all odds.

**Argumento** Screenplay *Mai Masri*

**Produção** Production *Mai Masri, Sabine Sidawi, Charlotte Uzu*

**Fotografia** Cinematography *Gilles Porte*

**Montagem** Editing *Michele Tyan*

**Música** Music *Anouar Brahern*

**Direção de Arte** Art Director *Hussein Beydoun*

**Som** Sound *Rana Eid*

**Com** With *Maisa Abd Elhadi, Nadera Omran, Raida Adon, Karim Saleh, Rakeen Saad, Hana chamoun, Abeer Haddad, Anahid Fayyad, Haifa Al-Agha*

**Distribuição** Distribution *Intramovies, Mad Solutions*

Prémio do público, Valladolid IFF, Espanha | Circle Jury Award, Washington DC IFF, Estados Unidos | Prémio do Júri, The WIFTS Foundation International Visionary Awards, Estados Unidos | Prémio do Público, Annonay Intl Festival of First Films, França | TaoEdu Youth Award, Taormina IFF, Itália | Prémio do Júri Jovem, IFF and Forum on Human Rights, Suíça | Melhor Filme, Melhor Argumento, Melhor Realizadora, Carthage FF, Tunisia





||||||| QUAR 6 NOV · 21:30  
CINEMATECA PORTUGUESA MFR

## MY LOVE AWAITS ME BY THE SEA

**Mais Darwazeh**

Jordânia, Palestina · Doc · 2013 · 80'

Como se regressa a um lugar que só existe na nossa mente? Neste documentário poético, a realizadora Mais Darwazah faz uma primeira viagem de regresso à sua terra natal, a Palestina. Deixa uma realidade isolada e segue um amante que nunca conheceu, Hasan, um artista palestino, que lhe revela um mundo belo e utópico. Conto de fadas e realidade estão entrelaçados para questionar a indefinição do lugar e a necessidade de acreditar nos sonhos.

How do you return to a place that only exists in your mind? In this poetic documentary, director Mais Darwazah takes a first time journey back to her homeland, Palestine. She leaves a secluded reality and follows a lover whom she has never met, Hasan, a Palestinian artist, who unveils a beautiful and utopian world to her. Fairytale and reality are woven together to question the elusiveness of place and the need to believe in dreams.

**Argumento** Screenplay Mais Darwazeh  
**Produção** Production Rula Nasser, Michel Balagué, Najwa Mubarki  
**Fotografia** Cinematography Arlette Girardot, Joude Gorani  
**Montagem** Editing Vartan Avakian  
**Música** Music Cynthia Zaven  
**Som** Sound Jochen Jezussek  
**Com** With Muhannad Halawani, Maryam Kanj, Nael Kanj, Leila Muammar

Melhor Documentário, FEST New Directors/New Films Festival, Portugal



||||||| TER 5 NOV · 19:00  
CINEMATECA PORTUGUESA MFR



## OUROBOROS

**Basma al-Sharif**

Palestina, Itália, França, Estados Unidos

Exp · 2017 · 77'

Uma homenagem à Faixa de Gaza, *Ouroboros* segue um homem através de cinco paisagens diferentes, subvertendo a representação do trauma mediado pelos meios de comunicação. Uma viagem fora do tempo, que marca o fim como o início e explora o tema do eterno retorno e de como avançamos quando tudo está perdido.

An homage to the Gaza Strip, *Ouroboros* follows a man through five different landscapes, upending mass-mediated representation of trauma. A journey outside of time, marking the end as the beginning, exploring the subject of the eternal return and how we move forward when all is lost.

**Argumento** Screenplay Basma al-Sharif  
**Produção** Production Momento!, IDA.IDA, Idioms Film Luna Blue Film, Imane Farès Galerie  
**Fotografia** Cinematography Ben Russell, Yaser Murtaja  
**Montagem** Editing Basma al-Sharif  
**Música** Music Bunny People, Yann Gourdon  
**Direção de Arte** Art Director Basma al-Sharif  
**Som** Sound Federico Chiari  
**Com** With Diego Marcon, Yann Gourdon, Claire Depimodan, Lauren Stromberg, Joseph Valdez, Neemah Abughenas, Jessica Bellingier, Coleman Collins, Bo Gallerito  
**Distribuição** Distribution Imane Farès Galerie



QUAR 6 NOV · 21:30  
CINEMATECA PORTUGUESA MFR



## PLANET OF THE ARABS

*Jacqueline Reem Salloum*

Estados Unidos · Exp · 2014 · 9'

*Planet of the Arabs* é uma curta-metragem experimental sobre a representação negativa de árabes e muçulmanos feita por Hollywood ao longo das décadas. Inspirado no livro *Reel Bad Arabs* de Jack Shaheen, é uma sátira e uma revelação sobre os estereótipos sobre o povo árabe nos média.

*Planet of the Arabs* is an experimental short on Hollywood's negative depiction of Arabs and Muslims through the decades. Inspired by Jack Shaheen's book *Reel Bad Arabs*, it is a satire and an eye opener on stereotypes about Arab people in the media.

**Produção** Production Rumzi Araj, Meghan Eckman  
**Montagem** Editing Jacqueline Reem Salloum, Meghan Eckman  
**Música** Music Summer Dying  
**Som** Sound Jacqueline Reem Salloum, Meghan Eckman

Melhor Montagem, CinemaTexas FF, EUA



SEG 4 NOV · 19:00  
CINEMATECA PORTUGUESA MFR

## SALT OF THIS SEA

MILH HADHA AL-BAHR

*Annemarie Jacir*

*Palestina, França, Suíça, Bélgica, Países Baixos, Espanha, Estados Unidos · Fic · 2008 · 109'*

Nascida em Brooklyn, numa comunidade de refugiados palestinos da classe trabalhadora, Soraya descobre que as poupanças do avô foram congeladas numa conta bancária em Jaffa quando este foi exilado em 1948. Teimosa, apaixonada e determinada a recuperar o que é seu, realiza o seu desejo de há muito de regressar à Palestina.

Born in Brooklyn in a working class community of Palestinian refugees, Soraya discovers that her grandfather's savings were frozen in a bank account in Jaffa when he was exiled in 1948. Stubborn, passionate and determined to reclaim what is hers, she fulfils her life-long dream of returning to Palestine.

**Argumento** Screenplay Annemarie Jacir  
**Produção** Production Jacques Bidou, Marianne Dumoulin  
**Fotografia** Cinematography Benoît Chamillard  
**Montagem** Editing Michèle Hubinon  
**Música** Music Kamran Rastegar  
**Direção de Arte** Art Director Françoise Joset  
**Som** Sound Eric Vaucher, Peter Flamman  
**Com** With Saleh Bakri, Suheir Hammad

Prémio da Crítica Internacional, Fipresci, Cannes, França | Candidatura da Palestina aos Óscares, Melhor Filme Estrangeiro, EUA | Prémio Especial do Júri, Oran International Festival of Arab Cinema, Argélia | Menção Honrosa, Cairo Refugee FF, Egipto | Melhor Argumento, Dubai IFF, Emiratos Árabes Unidos | Prémio Cinema in Motion, San Sebastian FF, Espanha | EUA Prémio do Público, New Orleans Intl. Human Rights FF | Melhor Filme, Minneapolis St. Paul IFF | Prémio do Público, Houston Palestine FF | Prémio do Público, Chicago Palestine FF | Melhor Primeira Obra, Traverse City FF | Prémio Especial do Júri, Osians Asian & Arab FF, Nova Deli, Índia | Melhor Filme, Sguardi Altrove FF, Itália | Prémio Randa Chahal, Journées Cinématographiques de Carthage, Tunísia



||||||| TER 5 NOV · 21:30  
CINEMATECA PORTUGUESA MFR



## THE SILENT PROTEST: 1929 JERUSALEM

**Mahasen Nasser-Eldin**

*Palestina · Doc · 2019 · 20'*

A 26 de Outubro de 1929, as palestinianas lançaram o seu movimento de mulheres em Jerusalém. Aproximadamente 300 mulheres de toda a Palestina convergiram para a cidade. Realizaram uma manifestação silenciosa percorrendo as ruas com uma caravana de automóveis, em protesto contra a parcialidade do Alto Comissário britânico em relação aos árabes na revolta de Buraq. Esta é a história delas.

On 26 October 1929, Palestinian women launched their women's movement in Jerusalem. Approximately 300 women converged into the city from all over Palestine. They held a silent demonstration through a car convoy across the city in protest against the British High Commissioner's bias towards Arabs in the Buraq uprising. This is their story.

**Argumento** Screenplay Mahasen Nasser-Eldin  
**Produção** Production Mahasen Nasser-Eldin  
**Fotografia** Cinematography Ashraf Dowani  
**Montagem** Editing Rabab Haj Yahya  
**Música** Music Habib Shehadeh  
**Direção de Arte** Art Director Mahasen Nasser-Eldin  
**Som** Sound Muntaser Abu Alul  
**Com** With Malak Abdul Hadi, Tarek Bakri  
**Distribuição** Distribution Mahasen Nasser-Eldin

Melhor Curta Documental, Sole Luna FF, Itália | Melhor Curta Documental, Nazrah FF (Festival itinerante), Itália

# FORA DE COMPETIÇÃO OUT OF COMPETITION



SEX 1 NOV · 15:30  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 2



SEGUIDO DE DEBATE NA MESMA SALA ÀS 16:15

## MARIA INDIA – GENEALOGIAS DE MIGRAÇÃO E COLONIZAÇÃO

MARIA INDIA – GENEALOGIES  
OF MIGRATION AND COLONIZATION

*The Colour of Labour team*

Portugal, Angola · Doc · 2023 · 45'

Através de um registo de nascimento a bordo de um navio que transportava colonos migrantes da Madeira para o sul de Angola em 1884, e com a ajuda de um túmulo encontrado em Humpata (Angola), Maria India revela a sua existência à antropóloga Cristiana Bastos e lidera o relato da complexa história dos assentamentos, da resistência e das relações interétnicas no sul de Angola desde o final do século XIX.

With the help of a birth record on a ship bringing migrant-settlers from Madeira to southern Angola in 1884 and a tomb found in Humpata (Angola), Maria India reveals her existence to anthropologist Cristiana Bastos, and shares the complex history of settlement, resistance and interethnic relations in southern Angola since the end of the 19th century.

**Argumento** Screenplay Cristiana Bastos

**Produção** Production Cristiana Bastos, Kamy Lara, Lueji Lara

**Fotografia** Cinematography Isabel Noronha, Carlos Vieira, Kamy Lara, Nuno Barreto

**Montagem** Editing Um Segundo Filmes, Cristiana

**Música** Music Serge Quadrado, Mattia Vlad Morleo, Anbr, Nadaz, Migra, Charlie Ryan

**Direção de Arte** Art Director Isabel Noronha, Kamy Lara, Nuno Barreto

**Som** Sound Kamy Lara, Nuno Barreto, Carlos Vieira

**Com** With Maria India, descendants Regina, Rita, Joana Azevedo, José Azevedo, Rosa Melo, Carlos Major, Pe Vitorino Muntandela, Pastor Tchamukwavo, Rui Telles, Vivalda Arrimar, Teresa Baptista, Kim Silva, Maria Fortunato, Nanda, Fael, Ildeberto Madeira, Sergio Sousa, Jacinta Nobrega, Cristiano Freitas, Gilberto Correia, Helder Costa

**Distribuição** Distribution Um Segundo Filmes, The Colour of Labour



■■■■■■■■ SÁB 2 NOV · 14:30  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3



## GENERAMMA APRESENTA CINCO CURTAS ANDALUZAS

### CAMINO ROYA. UN MAPA DE IDA Y VUELTA

**Rocio Rodriguez**  
*Espanha · Doc · 2023 · 21'*

História de Remedios Sánchez Quirós, uma topógrafa que teve de ir à Polónia para descobrir que o seu lugar no mundo ficava afinal muito mais perto.

The story of Remedios Sánchez Quirós, a surveyor who had to go all the way to Poland to eventually discover that her place in the world was much closer.

### LA BANDA

**Leonor Jiménez, Delia Márquez**  
*Espanha · Fic · 2024 · 15'*

Um casal de nómadas digitais vive o sonho de trabalhar à distância para um gigante da tecnologia num apartamento luxuoso com vista para o mar numa cidade moderna e acolhedora do sul.

A couple of digital nomads are living their dream of telecommuting for a tech giant from a luxurious apartment with a sea view in a warm, modern southern city.

### CARROÑA

**Elías Pérez**  
*Espanha · Fic · 2024 · 15'*

Diego, dono de uma cadeia de televisão, está cheio de sede no meio de um terreno árido. Desesperado, luta para encontrar água e, na sua busca, vêm ao de cima os motivos que o levaram a estar naquela situação extrema.

Diego, the owner of a television network, is thirsty in the middle of a barren land. Desperate, he struggles to find water, and in his journey, the reasons that have led him to be in this extreme situation come to the surface.

### LA CAJERA

**Amada Santos**  
*Espanha · Fic · 2022 · 14'*

Inspirada em factos reais de 2017, esta curta-metragem tem como protagonista Maca, uma operadora de caixa de supermercado, que sofre a agressão de um desconhecido no seu local de trabalho.

Inspired by real events from 2017, the film follows the story of Maca, a supermarket cashier attacked by a stranger in her workplace.

### MOTHERTRUCKERS

**Paula Romero González**  
*Espanha · Doc · 2023 · 15'*

À medida que a crise dos transportes no Reino Unido aumenta, a camionista e escritora Lisa sonha em escapar à realidade.

As the transport crisis in the United Kingdom gets worse, lorry driver and writer, Lisa, dreams of escaping reality.

## **PARA FAMÍLIAS FOR FAMILIES**

||||||| **DOM 3 NOV · 11:00**  
**CINEMA SÃO JORGE, SALA 3**

Na Sessão para as Famílias, na manhã de domingo, apresentamos uma selecção de filmes especialmente dirigidos a crianças entre os 6 e os 12 anos. Porque nunca é cedo demais para descobrir o bom cinema!

The Sunday morning Session for Families features a selection of films for children aged 6 to 12. It is never too early to discover good cinema!

**HOME.**  
**A MINHA CASA TEM MUITAS JANELAS**  
**DHAKIRA**  
**TOMORROW**  
**GAME, INTERRUPTED**  
**PIETRA**  
**AMANDA, YOU LIED**

Mais informação sobre os filmes nas páginas precedentes

For more information about the films check the respective pages

# **PARA ALÉM DOS FILMES BEYOND THE MOVIES**

# PROGRAMA DE ARTES VISUAIS VISUAL ARTS PROGRAMME

||||||| 24 OUT - 11 NOV · CASA DO COMUM

## FRAGMENTOS DO MEDITERRÂNEO FRAGMENTS OF THE MEDITERRANEAN

**Curadora** Curator Alexia Alexandropoulou

O programa Fragmentos do Mediterrâneo evoca uma série diversificada de presentes imaginários, entrelaçando as forças da transformação e da metamorfose para abordar questões críticas sobre a condição actual da região do Mediterrâneo. Inspirado nas ideias do historiador Fernand Braudel, o programa reflecte sobre a visão romantizada do Mediterrâneo como um lugar suave, banhado pelo Sol, onde as culturas outrora coexistiram harmoniosamente. O programa desafia esta narrativa idílica, olhando de forma directa para a História turbulenta da região, as complexas intersecções culturais e as estruturas rígidas que persistem.

O programa está estruturado em eixos fundamentais que examinam temas diferentes: o gesto da artista, a posição da mulher no mundo da arte e na sociedade e a transformação de ideias estabelecidas em possibilidades fluidas e em evolução. Em vez de aderir a uma narrativa rígida, o programa abraça a diversidade de pontos de vista e perspectivas. As artistas estão preocupadas com uma variedade de questões, tanto relacionadas com o património cultural e a identidade, como com questões sociais e políticas, e com as interligações entre elas.

Estes temas são explorados através das obras de cinco artistas originárias da Grécia, Turquia, França e Portugal, bem como de um programa de performances e dois projectos de vídeo arte centrados na deslocação e na catástrofe ecológica. Fragmentos do Mediterrâneo não quer apresentar afirmações dogmáticas, mas sim promover uma compreensão mais profunda da região. Trata-se de um convite a repensar o Mediterrâneo, não como uma entidade fixa ou nostálgica, mas como um espaço dinâmico moldado por uma mudança constante. Um espaço onde a identidade e a História estão em fluxo contínuo, abrindo possibilidades para novas interpretações.

The program Fragments of the Mediterranean conjures a diverse series of imagined presents, weaving together the forces of transformation and metamorphosis to address critical questions about the current condition in the Mediterranean region. Drawing on the ideas of the historian Fernand Braudel, it reflects on the romanticised view of the Mediterranean as a gentle, sun-soaked place where cultures once harmoniously coexisted. The program challenges this idyllic narrative, confronting the region's turbulent history, complex cultural intersections, and the rigid structures that persist.

It is structured into key axes, each examining different themes: the artist's gesture, the female position in the art world and society, and the mutation of established ideas into fluid, evolving possibilities. Rather than adhering to a strict narrative, the programme embraces the diversity of viewpoints and perspectives. The artists are preoccupied with a variety of issues, both related to cultural heritage and identity, as well as to social and political issues, and the entanglements between them.

These topics are explored through the exhibition of the works of five women artists from Greece, Turkey, France, and Portugal, as well as a performance programme and two video art projects focusing on displacement and ecological catastrophe. Fragments of the Mediterranean seek not to present dogmatic statements, but to foster a deeper understanding of the region. It's an invitation to rethink the Mediterranean, not as a fixed or nostalgic entity, but as a dynamic space shaped by constant change. A space where identity and history are in continuous flux, opening up possibilities for new interpretations.

*Alexia Alexandropoulou*

## ||||||| QUI 24 OUT, 17H INAUGURAÇÃO DA EXPOSIÇÃO EXHIBITION OPENING

**Com as artistas** With the artists Cyrielle Marchetti, Daphne Klagkou, Eunice Goncalves Duarte, Pinelopi Triantafyllou, Özge Topçu

## ||||||| QUI 24 OUT, 18H NYMPHS ECHOE

**Performance com** with Iro Xyda e and Ieva Brazenetai

## ||||||| SAB 26 OUT, 18H LAMINAL MARBLES

**Performance com** with Dunja Botić e and Maria Anagnostopoulou

IIIIIIIIII SEX 8 NOV, 18H  
**CANSAÇO COLETIVO ONTOLÓGICO**  
ONTOLÓGICAL COLLECTIVE  
TIREDNESS

Performance com with Inês Nêves

IIIIIIIIII SÁB 9 NOV, 18H  
**PROJECTO DE VÍDEO**  
**ARTE DA TUNÍSIA**  
VIDEO ART PROJECT FROM TUNIS

Curadoria de Curated by Salma Kossentini

IIIIIIIIII SUN 10 NOV, 16H  
**PROJECTO DE VÍDEO ARTE**  
**SOBRE DESLOCAÇÃO**  
**E CATÁSTROFE ECOLÓGICA**  
VIDEO ART PROJECT  
ON DISPLACEMENT  
AND ECOLOGICAL CATASTROPHE

Vídeos de Videos by Lelle Demertzi  
e and Samina Molfetta.

## DEBATES

IIIIIIIIII QUI 31 OUT · 16H · CINEMA  
SÃO JORGE, SALA 2

### A VIDA DOS CORPOS

Com With  
Antónia Pedroso de Lima (OM, CRIA/ISCTE-IUL)  
Adriana Piscitelli (Pagu-UNICAMP)  
Isabel Pires (ICS-ULisboa)  
Laura Andrade (realizadora *director*)

A partir dos filmes *Impure, Foreskin, Worn Bodies, Anansi, Pelo Sim Pelo Não*

Following the screening of the films  
*Impure, Foreskin, Worn Bodies, Anansi, Pelo Sim Pelo Não*

IIIIIIIIII SEX 1 NOV · 16H15 · CINEMA  
SÃO JORGE, SALA 2

### GENEALOGIAS CRUZADAS DE MIGRAÇÃO E COLONIZAÇÃO

Com With  
Cristiana Bastos (ICS-ULisboa)  
Claudia Castelo (Centro de História-ULisboa)  
Marta Macedo (IHC-NOVA FCSH)  
Rosa Melo (antropóloga *antropologist*)

**Moderação** Moderation  
Joana Gorjão Henriques (jornalista *journalist*)

A partir do filme *Maria Índia - Genealogias de Migração e Colonização*

Following the screening of the film *Maria Índia - Genealogias de Migração e Colonização*

IIIIIIIIII SEX 1 NOV · 18H30 · CINEMA  
SÃO JORGE, SALA 2

## VIOLÊNCIAS DE GÉNERO

Com With  
Antónia Pedroso de Lima (OM, CRIA/ISCTE-IUL)  
Joana Canedo (EuroNPUD, GAT, MANAS)  
Joana Sales (UMAR)  
Gameela Wify (realizadora *director*)  
(a confirmar *to be confirmed*)  
Màriam Zelaia (realizadora *director*)  
(a confirmar *to be confirmed*)

A partir dos filmes *Between Delicate and Violent, 13, Epitaph, Nobody Wants the Night, Red*

Following the screening of the films *Between Delicate and Violent, 13, Epitaph, Nobody Wants the Night, Red*

IIIIIIIIII SAB 2 NOV · 18H · CINEMA  
SÃO JORGE, SALA 2

## TRAVESSIAS: MENORES REFUGIADOS E MIGRANTES

Com With  
Gabriele De Angelis (IFILNOVA)  
Emellin de Oliveira (Nova School of Law)  
Elena Molina (realizadora *director*)  
Salma Enani (realizadora *director*)

**Moderação** Moderation  
Sílvia Di Marco (OM, CFCUL)

A partir dos filmes *There Once Was a Boy, Remember My Name*

Following the screening of the films *There Once Was a Boy, Remember My Name*

IIIIIIIIII DOM 3 NOV · 18H · CINEMA  
SÃO JORGE, SALA 2

## COLONIALISMO/ DECOLONIALISMO E AS SUAS REPRESENTAÇÕES

Com With  
Karina Bidaseca (Conicet)  
(a confirmar *to be confirmed*)  
Fernanda Polacow (realizadora *director*)  
Sofia Borges (realizadora *director*)

**Moderação** Moderation  
Antónia Pedroso de Lima (OM, CRIA/ISCTE-IUL)

A partir dos filmes *53, Big Bang Henda, Visions of a Dreamt Sunset, Les Chenilles*

Following the screening of the films *53, Big Bang Henda, Visions of a Dreamt Sunset, Les Chenilles*

# PROGRAMA INDÚSTRIA INDUSTRY PROGRAMME

IIIIIIIIII SAB 2 NOV · 14:30  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 3

## GENERAMMA APRESENTA CINCO CURTAS ANDALUZAS

Info pág. See page 53

Apresentação de GENERAMMA Festival de Cine Realizado por Mujeres (Chiclana, Andaluzia) seguida pela exibição de cinco curtas-metragens de realizadoras andaluzas.

Presentation of GENERAMMA Festival de Cine Realizado por Mujeres (Chiclana, Andalucía) followed by the screening of five short films by Andalusian women directors.

IIIIIIIIII SAB 2 NOV · 10:00 · 3 HORAS  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 2

## AWARENESS WORKSHOP\*: GENDER STEREOTYPES AND SEXISM IN FILMS

Por By Valeriya Golovina (NYU Abu Dhabi)

Máximo 30 participantes Maximum 30 participants

Workshop em inglês Workshop in English

Entrada gratuita mediante inscrição

Free admission upon registration

Inscrições Registration

olharesdomediterraneo.reservas@gmail.com

Um workshop para realizadoras/es, produtoras/es, gestoras/es de casting e qualquer outra pessoa interessada, sobre estereótipos de género e sexismo nas obras audiovisuais. O workshop tem como objectivos mostrar como os estereótipos de género e sexistas estão presentes no cinema e nas séries de televisão; fornecer instrumentos para reconhecer e evitar esses estereótipos nas diferentes fases da criação de um filme; fornecer informações sobre as políticas de género da Eurimages.

A workshop for directors, producers, casting managers and any other interested person, about gender stereotypes and sexism in films. The workshop aims at: showing how gender

and sexist stereotypes are pervasive in mainstream cinema and TV series; providing instruments to recognize and avoid such stereotypes in different phases of the creation of a film; providing information about the gender policies of the European film funding bodies (e.g. Eurimages Diversity and Inclusion Strategy).

IIIIIIIIII SEG 4 NOV · 10:00-18:00  
GOETHE INSTITUT

## INTRODUCTORY FILM WRITING WORKSHOP\*

Por By Fernanda Polacow (realizadora e guionista)

Máximo 15 participantes Maximum 15 participants

Workshop em inglês Workshop in English

Entrada gratuita mediante

inscrição Free admission upon registration

Inscrições Registration

olharesdomediterraneo.reservas@gmail.com

Em colaboração com a MUTIM

In collaboration with MUTIM

Workshop de introdução à escrita cinematográfica para jovens realizadoras/es, focado na forma de pensar e construir personagens femininas e não hegemónicas não estereotipadas.

An introductory film writing workshop for young directors, focussed on how to think and construct non-stereotyped female and non-hegemonic characters.

---

\*O Awareness workshop: Gender Stereotypes and Sexism in Films e o Introductory Film Writing Workshop são actividades do projecto "Olhares do Mediterrâneo with Eurimages for Equality", realizada com o apoio da Eurimages Gender Equality Sponsorship 2024.

\*The Awareness workshop: Gender Stereotypes and Sexism in Films and the Introductory Film Writing Workshop are activities of the project "Olhares do Mediterrâneo with Eurimages for Equality", supported by the Eurimages Gender Equality Sponsorship 2024.

IIIIIIIIII QUI 7 NOV · 18:30 · GOETHE INSTITUT

## 2.º ENCONTRO OLHARES DO MEDITERRÂNEO / MUTIM OLHARES ÍNTIMOS: COMO A COORDENAÇÃO DE INTIMIDADE REDEFINE O CINEMA

Com With Teresa Olea Molina (coordenadora de intimidade *intimacy coordinator IntimAct*)

Realizadoras e atrizes da MUTIM

Directors and actors from MUTIM

Moderação Moderation Sílvia Di Marco

Entrada livre Free entrance

# OFICINAS WORKSHOPS

||||||| QUI 31 OUT • 18:30 • 60 MIN  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 2

## GÊNERO, AUTOCONHECIMENTO E EMPATIA

Por By Laura Falésia  
e and André Tecedeiro (FLECHA)

Mínimo 25 participantes / Workshop em português  
Minimum 25 participants / Workshop in Portuguese

Informações e reservas Information and booking  
laurafalesia@gmail.com

Muitas vezes agrupamos e confundimos características sexuais, identidade de gênero, expressão de gênero, orientação sexual e afetiva. Neste workshop vamos aprender a distinguir claramente estas noções, explorando como cada uma opera de forma única nas nossas vidas e identidades. O foco será numa autorreflexão profunda, individual e em pequenos grupos, que permitirá enriquecer a compreensão de si e das outras pessoas. Este é um espaço seguro para pessoas com todo o tipo de características, identidades, expressões e orientações.

In this workshop we will learn to clearly distinguish the notions of sexual characteristics, gender identity, gender expression, and sexual and affective orientation, exploring how each operates uniquely in our lives and identities. This is a safe space for people with all kinds of characteristics, identities, expressions and orientations.

||||||| SAB 2 NOV • 14:30 • 120 MIN.  
CINEMA SÃO JORGE, SALA 2

## CANTOS DO MEDITERRÂNEO: VIAGEM AOS SEUS PORTOS

Por By Camilla Piccolo e and Laura Venturini

De 6 a 30 participantes From 6 to 30 participants

Informações e reservas Information and booking  
cantosdomediterraneo@gmail.com

Uma viagem musical nas águas do Mediterrâneo, que representa um cruzamento de sons e culturas. Um workshop coral aberto a todos e uma oportunidade para cantar em conjunto! Não é necessário nenhum conhecimento prévio.

A musical voyage on the waters of the Mediterranean, crossroads of sounds and cultures. A choral workshop open to everyone and an opportunity to sing together! No previous knowledge required.

## ACOLHIMENTOS HOSPITALITY

||||||| 11:00 – 21:30  
CINEMA SÃO JORGE, FOYER ENTRADA

||||||| 31 OUT  
LIVRARIA TIGRE DE PAPEL  
E LAVANDA DELLA ROCCA

||||||| 1 NOV  
LIVRARIA DAS INSURGENTES  
E LAVANDA DELLA ROCCA

||||||| 2 NOV  
LIVRARIA DAS INSURGENTES,  
LIVRARIA GRETA  
E NOMADA NOTEBOOKS

||||||| 3 NOV  
LIVRARIA GRETA,  
LIVRARIA TIGRE DE PAPEL  
E NOMADA NOTEBOOKS

# ANTES DO FESTIVAL WARM UP

||||||| QUI 17 OUT, 19:00 · TERRAÇO DO GRAAL

## **SHASHAT: VOZES DE ANTES DOS ESCOMBROS**

SHASHAT: VOICES FROM BEFORE  
THE RUBBLES

Shashat Woman Cinema é a única organização de cinema de mulheres palestinianas a trabalhar nos Territórios Ocupados. Entre 2011 e 2022, ofereceu formação a jovens cineastas e produziu 24 curtas-metragens. Algumas destas mulheres foram feridas ou mortas nos ataques contra Gaza de 2023-2024, outras perderam membros das suas famílias. Os escritórios e o equipamento da Shashat foram destruídos. Nesta pequena mostra de filmes da Shashat, programada em colaboração com a sua directora, Alia Arasoughly, homenageamos estas mulheres e o seu trabalho. O evento serve também para angariar fundos para ajudar a Shashat a continuar o seu trabalho.

Shashat Woman Cinema is the only Palestinian women's cinema organisation working on the ground in the Occupied Territories. Between 2011 and 2022 it provided training to young women filmmakers and produced 24 short-films. Some of these women have been wounded or killed in the 2023-2024 attacks on Gaza, some have lost members of their families. Shashat's offices and equipment have been destroyed. In this small retrospective of Shashat's films, programmed in collaboration with its director, Alia Arasoughly, we honour these women and their work. A fundraiser is organised to help Shashat to continue its work.

---

### **SILK THREAD**

*Walaa Saada · Gaza · Doc · 2019 · 14'*

### **IF THEY TAKE IT!**

*Liali Kilani · Nablus · Doc · 2012 · 14'*

### **SARD**

*Zeina Ramadan · Gaza · Doc/Anim · 2019 · 8'*

### **I WISH I WEREN'T PALESTINIAN**

*Feda Naser · Hebron · Doc · 2019 · 16'*

### **THE GHOUL**

*Alaa Dasoki · Gaza · Fic · 2019 · 17'*

### **A VERY HOT SUMMER...**

*Areej Abu Eid · Gaza · Doc · 2016 · 17'*



*Lamentum Terrae, Digital photomontage by Lelle Demertzi, Courtesy of the artist*

||||||| 24 OUT, 17:00 · CASA DO COMUM

## **INAUGURAÇÃO DO PROGRAMA DE ARTES VISUAIS FRAGMENTOS DO MEDITERRÂNEO**

OPENING OF THE VISUAL ARTS  
PROGRAMME FRAGMENTS  
OF THE MEDITERRANEAN

Curadora Curator Alexia Alexandropoulou

Programa de exposições, performances  
e vídeo arte.

Programme of exhibitions, performances  
and video art.

.....

||||||| SEX 25 OUT, 18-30  
EL CORTE INGLÉS,  
SALA DE MBITO CULTURAL, 6.º ANDAR

## **CONFERÊNCIA “AS MULHERES NO CINEMA EM PORTUGAL”**

Com With Claudia Clemente (realizadora *director*),  
Margarida Gil (realizadora *director*)  
Moderação Moderation Rita Bénis (MUTIM)

Como é ser realizadora de cinema em Portugal? As mulheres têm uma presença muito significativa no cinema português e, nos últimos anos, tem crescido significativamente o número e a importância dos prémios, nacionais e internacionais, ganhos por realizadoras. No entanto, e de acordo com o estudo A Condição da Mulher nos Sectores do Cinema e do Audiovisual em Portugal, realizado pela MUTIM (Mulheres Trabalhadoras das Imagens em Movimento) as mulheres que trabalham no sector do cinema e do audiovisual em Portugal continuam a ganhar menos do que os colegas homens, ocupam menos cargos de chefia e enfrentam mais entraves à progressão na carreira.

What is it like to be a woman film director in Portugal? Women have a very significant presence in Portuguese cinema and, in recent years, the number and importance of national and international awards won by women has grown significantly. However, according to the study "The Status of Women in the Film and Audiovisual Sectors in Portugal", carried out by MUTIM (Women Workers in Moving Images), women working in the film and audiovisual sector in Portugal continue to earn less than their male colleagues, hold fewer managerial positions and face more obstacles to career progression.

.....

# INFORMAÇÕES ÚTEIS

## INFO

---

---

### CINEMATECA PORTUGUESA MUSEU DO CINEMA

R. Barata Salgueiro 39, Lisboa  
213 596 200

#### HORÁRIO DA BILHETEIRA TICKET OFFICE

**Seg a Sex** Mon to Fri 14:30-15:30 / 17:30-22:00

**Sáb Sat** 14:00-21:30

**Venda online em** [cinemateca.bol.pt](http://cinemateca.bol.pt)

Marcação de bilhetes para Amigos da  
Cinemateca 213596262

#### Preços Prices

3,2€ • Público em geral

1,35€ • Amigos da Cinemateca, Estudantes de  
Cinema, Desempregados

2,15€ • Estudantes, Cartão jovem, Reformados,  
Maiores 65 anos

---

---

### CINEMA SÃO JORGE

Av da Liberdade, 175, Lisboa  
213 103 400

#### HORÁRIO DA BILHETEIRA TICKET OFFICE

**Qui Thu** • 09:00-22:00

**Sex Fri** • 13:00-22:00

**Sáb e Dom** Sat and Sun • 10:30-22:00

**Venda online em** [blueticket.meo.pt](http://blueticket.meo.pt)

#### PREÇOS PRICES

4,5€ • público em geral

4€ • < 30, > 65, estudantes, desempregados com  
cartão IEFP

17€ • Pack 5 sessões – válido para todas as  
sessões; acesso único por sessão

10€ Bilhete Familiar – domingo 11:00 (2 adultos +  
1 criança • criança extra 2€ // 1 adulto + 2 crianças  
até 12 anos incl. • criança extra 2€)

---

---

### GOETHE INSTITUT

Campo dos Mártires da Pátria 37, Lisboa  
(entrada livre mediante inscrição)

---

---

### CASA DO COMUM

Rua da Rosa 285, Lisboa  
(entrada livre)

---

---

### ACESSOS ACCESS

**Metro** • Linha Azul, Estação Avenida

**Underground** • Blue Line – Avenida

**Autocarros** Bus • 702, 709, 711, 732, 736,

**Bicicletas Rede GIRA** Bicycles Network GIRA

### MAIS INFORMAÇÕES EM

MORE INFORMATION AT

[www.olharesdomediterraneo.org](http://www.olharesdomediterraneo.org)

 [OlharesdoMediterraneo](https://www.facebook.com/OlharesdoMediterraneo)

 [olhares\\_do\\_mediterraneo](https://www.instagram.com/olhares_do_mediterraneo)



QUI 31 OUT

SEX 1 NOV

SÁB 2 NOV

14:30 · SALA 3 · 91'

IMPURE (IT)  
 FORESKIN (TR)  
 WORN BODIES (FR)  
 ANANSI (FR)  
 PELO SIM PELO NÃO (PT)

16:00 · SALA 2 · 60'

DEBATE  
 A VIDA DOS CORPOS

17:00 · SALA 3 · 99'

SHATTERED MEMORY (PS)  
 THE ROLLER, THE LIFE,  
 THE FIGHT (BE)

18:00 · SALA 2 · 60'

WORKSHOP  
 GÊNERO,  
 AUTOCONHECIMENTO  
 E EMPATIA

19:30 · SALA 3 · 91'

SCENES WITH MY FATHER (HR, NL)  
 THE VOICE OF OTHERS (FR)  
 FUORI SERVIZIO (IT)

21:30 · SALA MO · 118'

SESSÃO DE ABERTURA  
 THE TEACHER (PS, UK, QA)

14:00 – 21:30 · FOYER

ACOLHIMENTO:  
 14:00-21:30 LIVRARIA TIGRE DE PAPEL  
 14:00-19:00 LAVANDA DELLA ROCCA

14:15 · SALA 3 · 97'

FOR REAL (FR)  
 THE REAL TRUTH ABOUT THE FIGHT (HR, ES)  
 AMPLIFIED (JO, EG, PA)  
 RINHA (PT, BR)  
 CHASING THE SUN: EL SHATT (HR, EG, DE)

15:30 · SALA 2 · 105'

MARIA ÍNDIA (PT, AO)  
 FILME FORA DE COMPETIÇÃO SEGUIDO POR DEBATE

16:45 · SALA 3 · 82' · M/16

BETWEEN DELICATE AND VIOLENT (TR, NL)  
 13 (ES)  
 EPITAPH (IT, EE)  
 NOBODY WANTS THE NIGHT (LB, DE, JO)  
 RED (EG)

18:30 · SALA 2 · 60'

DEBATE  
 VIOLÊNCIAS DE GÊNERO

19:00 · SALA 3 · 91'

THEIR HANDS (MA)  
 THE DESERT ROCKER (DZ, CA, FR)

21:30 · SALA 3 · 90'

BETWEEN HOMES (LB)  
 THE SEA AND ITS WAVES (FR, LB)

14:00 – 21:30 · FOYER

ACOLHIMENTO:  
 14:00-21:30 LIVRARIA DAS INSURGENTES  
 14:00-19:00 LAVANDA DELLA ROCCA

10:00 · SALA 2 · 210'

EURIMAGES AWARENESS WORKSHOP  
 GENDER STEREOTYPES  
 AND SEXISM IN FILMS

11:00 · SALA 3 · 103'

THE MYSTERIOUS ADVENTURES  
 OF CLAUDE CONSEIL (FR)  
 DECENT PEOPLE (DE)  
 DON'T CRY GABRIEL (FR)  
 BROTHERS OF THE WOODS (FR)  
 DIVINE ACCOUNTS (ES)

14:30 · SALA 3 · 80'

GENERAMMA  
 CINCO CURTAS ANDALUZAS

14:30 · SALA 2 · 90'

OFICINA  
 CANTOS DO MEDITERRÂNEO

16:30 · SALA 3 · 81'

THERE ONCE WAS A BOY (EG, VN)  
 REMEMBER MY NAME (ES, FR)

18:00 · SALA 2 · 60'

DEBATE TRAVESSIAS  
 MENORES REFUGIADOS  
 E MIGRANTES

19:00 · SALA 3 · 104'

OCTOPUS BANANA  
 HOTCHPOTCH (SI)  
 THE MOTHER OF ALL LIES  
 (MA, QA, SA, EG)

21:30 · SALA 3 · 103'

A MULHER  
 QUE MORREU DE PÉ (PT)

14:00 – 21:30 · FOYER

ACOLHIMENTO:  
 11:00-21:30 LIVRARIA DAS INSURGENTES  
 14:00-21:30 LIVRARIA GRETA  
 12:00-18:00 NOMADA NOTEBOOKS

**DOM 3 NOV**

**11:00 - SALA 3 - FAMÍLIAS - 73' - M/6**

**HOME.** (PT)

**A MINHA CASA TEM MUITAS JANELAS** (PT)

**DHAKIRA** (FR)

**TOMORROW** (ES)

**GAME, INTERRUPTED** (TR)

**PIETRA** (PT, ES, PL, BR, LT)

**AMANDA, YOU LIED** (ES)

**14:15 - SALA 3 - 81'**

**MY GIRL** (FR)

**THINGS UNHEARD OF** (TR)

**CATLANDS** (SI, HR)

**WALKING AROUND MY HEAD** (TR, FR)

**MY MOTHER, THE SEA** (GR, EE)

**AS CORES DO LUTO** (PT, UK)

**16:30 - SALA 3 - 80'**

**53** (PT, ST)

**BIG BANG HENDA** (PT, AO)

**VISIONS OF A DREAMT SUNSET** (MA)

**LES CHENILLES** (FR, LB)

**18:00 - SALA 2 - 60'**

**DEBATE**

**COLONIALISMO / DECOLONIALISMO  
E AS SUAS REPRESENTAÇÕES**

**19:30 - SALA MO - 85'**

**SESSÃO DE ENCERRAMENTO**

**THE GIRLS ARE ALRIGHT** (ES)

**14:00 - 21:00 - FOYER**

**ACOLHIMENTO:**

11:00-19:30 LIVRARIA GRETA

11:00-19:30 - LIVRARIA TIGRE DE PAPEL

12:00-18:00 NOMADA NOTEBOOKS

**CASA DO  
COMUM**

**GOETHE  
INSTITUT**

**QUI 24 OUT - DOM 10 NOV**

**FRAGMENTS OF THE  
MEDITERRANEAN. VISUAL ARTS  
PROGRAM 2024-2025**

**SEG 4 NOV**

**10:00-18:00**

**EURIMAGES**

**INTRODUCTORY**

**WRITING WORKSHOP**

**QUI 7 NOV**

**18:30**

**2.º ENCONTRO OLHARES DO MEDITERRÂNEO / MUTIM**

**OLHARES ÍNTIMOS: COMO A  
COORDENAÇÃO DE INTIMIDADE  
REDEFINE O CINEMA**

**SEG 4 NOV**

**19:00 - SALA MFR - 109'**

**SALT OF THIS SEA**

(FR, PS, CH, US, NL, ES, BE)

**TER 5 NOV**

**19:00 - SALA MFR - 85'**

**CANADA PARK** (CA, PS, UK)

**OUROBOROS** (FR, PS, BE, QA)

**21:30 - SALA MFR - 82'**

**THE SILENT PROTEST:**

**1929 JERUSALEM** (PS)

**KINGS AND EXTRAS** (PS, DE)

**QUA 6 NOV**

**21:30 - SALA MFR - 89'**

**PLANET OF THE ARABS** (US)

**MY LOVE AWAITS ME**

**BY THE SEA** (JO, DE)

**QUI 7 NOV**

**21:30 - SALA MFR - 103'**

**3000 NIGHTS** (LB, PS, JO, FR)

**CINEMATECA PORTUGUESA**

AO ANGOLA - BE BÉLOICA - BR BRASIL - CA CANADÁ - CH SUÍÇA - DE ALEMANHA - DZ ARGÉLIA - EE ESTÓNIA - EG EGÍPTO - ES ESPANHA - FR FRANÇA - GR GRÉCIA - HR CROÁCIA  
IT ITÁLIA - JO JORDÂNIA - LB LIBANO - LT LITUÂNIA - MA MARROCOS - NL PAÍSES BAIXOS - PL POLÓNIA - PS PALESTINA - PT PORTUGAL - QA QATAR - SA ARÁBIA SAUDITA  
SI ESLOVÉNIA - ST SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE - TR TURQUIA - UK REINO UNIDO - US ESTADOS UNIDO DA AMÉRICA - VN VIETNAME

● PARA ALÉM DOS FILMES

● SESSÕES DE CINEMA

● LEGENDA

# EQUIPA TEAM

**Organização Organisation** • Olhares do Mediterrâneo – Associação Cultural e CRIA – Centro em Rede de Investigação em Antropologia *Centre for Research in Anthropology*

**Direção Direction** • Antónia Pedroso de Lima, Patrícia Sá, Sara David Lopes, Sílvia Di Marco

**Produção Executiva Executive Producers** • Sara David Lopes e *and* Sílvia Di Marco

**Produção Production** • Glenda Balucani e Rui Pereira

**Coordenação de Programação Programming Coordinator** • Sílvia Di Marco

**Programação Programming** • Antónia Pedroso de Lima, João Robert, Lígia Maciel Ferraz, Patrícia Sá, Sara David Lopes, Sílvia Di Marco, Tijana Obradović *com with* Ânia Bento

**Serviço Educativo Education Project** • Patrícia Sá

**Gestão da Equipa de Visionamento Pre-Selection Screening Team Coordination** • Patrícia Sá

**Equipa de Visionamento Pre-Selection Screening Team** • Andreia Matos, Ânia Bento, Blanca Luque Lineiro, Catarina Paz, Francesca Basso, Heloisa Afonso Ariano, João Urbano, José Tomás Féria, Lídia Ars Mello, Lucinda Raimundo, Manuel Pedroso de Lima, Manuela Persico, Margarida Robert, Rita Costa, Rosa Arma, Saskia van Kooten, Sílvia Decina, Vanessa Marques, Associação Parafonia + Equipa OM

**Coordenação com os júris Coordination with the juries** • Giulia Maggiora

**Acolhimento Hospitality** • Rui Pereira *com with* Lídia Ars Mello

**Coordenação Programa Indústria Industry Programme Coordination** • Sílvia Di Marco

**Debates Conferences** • Antónia Pedroso de Lima e *and* Sílvia Di Marco

**Assessoria de Imprensa Press Office** • Rita Bonifácio e *and* Sara David Lopes

**Redes Sociais Social Media** • Sílvia Di Marco, Carolina Ramos, Leonor Robert *com with* Miriam Cattani

**Coordenação Cobertura Fotográfica Photo Coverage Coordination** • Mariana Lacasta

**Imagem Image** • Dr. Bohumil Kröhn – Collection Musée Nicéphore Niépce, Ville de Chalons-sur-Saône

**Design** • Rui Guerra a partir de uma ideia de Susana Aboim (*cartaz poster*, *postal postcard*, *catálogo catalogue*, *programa de mão programme*), Sara David Lopes (*website*)

**Catálogo e Programa de Mão Catalogue and Programme** • Sara David Lopes, Sílvia Di Marco *com with* Catarina Paz, Natacha Machado e *and* Tijana Obradović

**Spot** • Marisa Alves Pedro (*realização e produção direction and production*), Vasco Nuno Martins (*música original original music*)

**Tradução e Legendagem Film Translation and Subtitling** • Cláudia Brito, Diogo Grácio, Lara Kahrel, Rui Elias, Sara David Lopes (*tradução translation*), Sara David Lopes *com with* Beatriz Ribeiro Soares (*coordenação coordination*), Il Sorpasso (*legendagem subtitling*)

**Gestão de Cópias Print Copies** • Glenda Balucani e *and* Rui Pereira *com with* Sara David Lopes

**Gestão de Voluntários Volunteers Management** • Rui Pereira *com with* Lutz Brückelmann e *and* Rosa Kahrel

## CONTACTOS CONTACTS

**Principal Main**  
olharesdomediterraneo@gmail.com

**Imprensa Press**  
olharesdomediterraneo.press@gmail.com

**Reservas Bookings**  
olharesdomediterraneo.reservas@gmail.com



## ORGANIZAÇÃO



CRIA

Centro em Rede  
de Investigação  
em Antropologia

ISCTE  
NOVA FCSH  
UC  
Lisboa

## PARCEIRO ESTRATÉGICO



SÃO JORGE  
CINEMA



REPÚBLICA  
PORTUGUESA  
CULTURA



CINEMATECA PORTUGUESA  
MUSEU DO CINEMA, I.P.

## APOIO INSTITUCIONAL E FINANCEIRO



LISBOA  
CARRERA MUNICIPAL

eurimages



COUNCIL OF EUROPE  
CONSELHO DA EUROPA



INATEL  
FUNDAÇÃO



REPÚBLICA  
PORTUGUESA  
TRABAHO, SOLIDARIEDADE  
E SEGURANÇA SOCIAL

AC/E  
ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA



Cooperación  
Espanola



Instituto  
Cervantes  
Lisboa



AGENDA  
CULTURAL  
LISBOA

iscte  
Instituto Universitário de Lisboa

fct  
Fundação  
para a Ciência  
e a Tecnologia

IFILNOVA  
Instituto de Formação em Lisboa



GOETHE  
INSTITUT



Anna Lindh  
Foundation  
Lisboa

## PARCEIROS PROGRAMAÇÃO

19  
de Abril

films  
femmes  
Mediterranee

GENE  
RA  
MAMA

MU  
TUM

شاشات  
Shashat

CASA DO  
COMUM

## COLABORAÇÃO



PNC  
PLANO NACIONAL DE GEMMA



UMAR CENTRO DE CULTURA  
E INTERVENÇÃO FEMINISTA

## PARCEIROS MEDIA



## PARCEIRO DIVULGAÇÃO

Cinema  
em Portugal

## APOIOS



vcoutinho  
indústria gráfica



Pastéis de Belém

## TRANSFER PARTNER

